

AN A MDO TIBETAN WEDDING SPEECH
FROM NE'U NA VILLAGE

TRANSLATED BY TIMOTHY THURSTON (The Smithsonian Institution)
and CAIXIANGDUOJIE (Qinghai Normal University)

ABSTRACT

This article introduces the background to a Tibetan wedding speech in A mdo, including its textual history, the village from which it was taken, and our practices and goals in translating the text. We then provide a translation, side-by-side with the Tibetan original, of a 547 line Tibetan Wedding speech from Ne'u na (Ch: Nina) Village, Khri ka (Ch: Guide) County, Mtsho lho (Ch: Hainan) Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai Province.

KEYWORDS

A mdo, oratory, *ston bshad*, Tibetan wedding speeches, translation, verbal art

INTRODUCTION¹

A man stands slightly inebriated in front of a crowd. He begins to intone in a rapid cadence, raising his voice in volume and intensity as he races towards the climax of each line, and then dropping abruptly with the last two syllables. At the end of each section, the audience encourages him with a loud *ye!* In response to this encouragement, the orator spurs himself to ever-greater rhetorical heights. This is a wedding after all, and the wedding speech is important because it not only describes the auspicious conditions (and festive atmosphere) of the wedding, but helps to create them.²

The orator artfully links this wedding with a tradition of weddings dating back to the weddings of the great King Srong btsan sgam po (d. 649), and links the village itself to the most auspicious of places in the Tibetan cosmological world. In doing so, he uses the poetic and referential idiom of Tibetan folk traditions to their fullest effect, not only describing the auspicious circumstances of that day, but actually creating this auspiciousness.

Below we present a bilingual version of a Tibetan wedding speech from Ne'u na Village. This represents the culmination of an on-again off-again collaboration that has continued for about five years. It presents a form of Tibetan secular oratory that is no longer extensively practiced on the Tibetan Plateau, even in its original context: the wedding. A longer explication of this particular speech is forthcoming in a new volume on Tibetan Folk Literature (see Thurston 2015). With the permission of the editors of both volumes, we have overlapped much of the same information in the two publications.

¹ The authors thank Gerald Roche and CK Stuart for their tireless assistance in editing this paper and translation. Any errors are entirely our own.

² See Thurston (2012) and Thurston (forthcoming).

TEXTUAL HISTORY

Ne'u na Village³ is located along the Yellow River (T: Rma chu, Ch: Huanghe) in Khrika (Ch: Guide) County, Mtsho lho (Ch: Hainan) Tibetan Autonomous Prefecture, in western China's Qinghai (T: Mtsho sngon) Province. The town is located approximately 130 kilometers to the southwest of Qinghai's capital, Xining (T: Zi ling) City, and sits at the confluence of the Yellow River and a winding stream: the Mang ra. The name Ne'u na 'head of a small meadow' derives from the geographical feature related to the winding stream (Tshe dbang rdo rje et al. 2005:2 n3). Located along the river and at an elevation of approximately 2,200 meters above sea level, the majority of Ne'u na residents traditionally engaged in agricultural work, while many also raised some livestock.

Ne'u na villagers were historically mostly Tibetans. By 2004, however, large numbers of migrant Han had come to the area to work on the construction of Laxiwa (which went into operation in 2009) and Nina hydroelectric (built between 1996 and 2000) dams. The village is also home to a number of Chinese Muslims, all of whom belong to the Hui ethnic group. Religiously, the Tibetan and Han residents of Ne'u na are primarily Buddhist. The area's largest summer festival (T: *drug pa'i lha rtse*d) is held during the sixth month of the lunar calendar. It is a multi-ethnic affair with Tibetan, Han, and even Hui residents of Khrika and the surrounding area coming to offer money to two deities (Khri ka'i yul lha and Ri lang)⁴ in hopes of obtaining good fortune in the coming year.⁵ While Tibetans in Ne'u na Village self-identify as Buddhist the wedding speech translated below also expresses the pronounced influence of the animistic Bon religion. This might be related to the influence of

³ This sketch of Ne'u na Village provides only a brief introduction to its demographic, economic, and cultural situation. A more extensive ethnography of Ne'u na may be found in Tshe dbang rdo rje et al. (2005).

⁴ From the Chinese *er lang*

⁵ For more on Khri ka'i yul lha, see Buffetrille (2002).

Bon in this area, as evidenced by the presence of a nearby village that is primarily Bon po.⁶

Culturally, the Tibetans in this area are from the ethnolinguistic Tibetan region called A mdo. They speak the A mdo dialect, and several Hui residents have historically been able to communicate in both Tibetan and Chinese. Now, however, an increasing number of children, regardless of ethnic group, are growing up without speaking Tibetan, and many traditions are vanishing rapidly. The wedding speech is just one such tradition.

It is useful to think of this speech's life in terms of the entextualization process outlined in the introduction to Lauri Honko's (2000) *Textualization of Oral Epics*, wherein a work of verbal art moves from a "pool of tradition" that includes knowledge of register, appropriate multiforms, and meter.

The pool holds a multiplicity of traditions, a coexistence of expressive forms and genres, mostly in a latent state, only parts of it becoming activated by the individual user (Honko 2000:18-19).

It is a dynamic space that only reaches textual finalization (Bakhtin 1986:76) in performances during which the speaker's knowledge, history of performances, and the audience's knowledge, interact to create a single text out of the amorphous pool. In some cases, the speech's textual life may continue, for example, if a performer writes some form of *aide de memoire*; or a scholar may record the performance and later publish it.

Before this particular speech was codified in text, it was first very much a part of the pool of Tibetan oral traditions. It relied on the speaker's knowledge of the meter, multiforms, metaphors, and register appropriate to the formal oratory that once occurred on

⁶The Bon religion is "the indigenous religion of Tibet" (Tucci 1980:213). The nearby Bon village, known as Mdzo sna, was originally located near Ne'u na Village. Their relative locations have changed due to recent relocations associated with the construction of hydroelectric power stations. Bon is also associated with nearby pastoralist areas within the county, e.g., Stong che and Ser gya (Tsering Thar 2008:533).

many occasions throughout A mdo. It was part of a subgenre that occurs specifically at festival occasions such as hair changing rituals⁷ and weddings. In describing this form of secular but formal speechmaking, Ekvall notes that it:

is extremely stylized, has a prestige rating high above the less artificial form of speech-making, and is very frequently used by acknowledged orators—whether ecclesiastics, chiefs, or men of recognized eloquence. It is quite difficult to acquire and practice, and, on first hearing, is hard to understand...[it is] characterized by a steady, uninterrupted flow of words uttered at a uniform rate, with no pauses to function as nature punctuation (1964:143).

This characterization applies to the wedding speech at the center of this paper. However, its journey from pool of tradition, to hand-written libretto, to printed text, to English translation deserves a brief exposition.

This wedding speech was originally published by Tshe dbang rdo rje et al. in 2005 as part of a book describing weddings in Tshe dbang rdo rje's home village. This work provides three versions of the speech itself: "Oral A mdo Tibetan," IPA (International Phonetic Alphabet), and Modern Literary Tibetan transcriptions. The oral version presents the text as it was written in the performer's own speech book while the Modern Literary Tibetan version presents the Oral A mdo version in a form conforming with more traditional Tibetan spelling practices.

Prior to 2003, this wedding speech was often given at weddings. It is attributed to Bstan 'dzin (b. 1963), from Rdzong 'go Village.⁸ When Tshe dbang rdo rje first recorded it, the speaker was inebriated and his speech was unclear. However, later he provided Tshe dbang rdo rje with the notebook on which his performances

⁷ For more on hair changing in A mdo, see Tshe dpal rdo rje et al; (2009), 'Brug mo skyid et al. (2010), and Blo bzang tshe ring et al. (2012).

⁸ This village is very close to Ne'u na. Ne'u na and Rdzong 'go may once have been a single village (Tshe dbang rdo rje et al. 2005:20 n57).

were based. The speech translated here was copied directly from Bstan 'dzin's notebook on 27 February 2003 and published in Tshe dbang rdo rje et al. (2005:110-179).⁹

Lacking an orator, this written libretto is now silent. Although we can recreate some of the paralinguistic features associated with the genre, this speech will likely never be performed again - one of a growing number of silenced traditional voices. Nonetheless, we can learn much about the nature of the poetic rules of Tibetan secular oratory from this text, as well as some of the larger cultural expectations that frequently accompany such a project.

ABOUT THE TRANSLATION

The unique history of the speech itself and the status of this particular text as an ideal text rather than as a record of performance, complicates both the translation process and the considerations that go into its presentation. The speech itself is meant to be orally performed, and bears several important keys of the Tibetan performance tradition. These include the extensive use of figurative language, special formulae, appeals to tradition, parallelism, and disclaimers of performance (see Bauman 1977). These keys notify the culturally informed audience that a performance is occurring and so things should not necessarily be taken literally. They also clue the audience into specific meanings that may accompany the performance. Here, the translators attempt to preserve these types of meaning while taking the text itself yet another step away from its original performance context.

There is no choice when dealing with a metonymically referential text other than to move the reader towards the writer (or in this case, the performer and the performance tradition), for

[o]nly when the text has been made to yield the kind of augmented discourse that mirrors a traditional oral performance in the highly focused mode of signification... identified as

⁹ For a more complete description of how Tshe dbang rdo rje obtained this wedding speech, see Tshe dbang rdo rje et al. (2005:109-110).

communicative economy can the message be faithfully received (Foley 1995:81).

The problem is, however, that such a translation requires a reader or an audience that understands the heavily referential nature of the traditional speech register.

The translators face a number of conundrums in making the text both readable and understandable to an audience that is unfamiliar with this tradition. How might the translators move readers toward the performer and the performance tradition while preserving the traditional and highly referential register? One solution is to include extensive contextualizing remarks to help the foreign reader enter into what Foley (1995) calls the performance arena and approach the text on its own uniquely cultural terms. Another solution is to become more transparent about the translation process.

This introduction seeks to provide the audience with the cultural knowledge necessary to facilitate reception of the wedding speech. In addition to the placing the Tibetan text side-by-side with the English translation, we also include a glossary that gives descriptions of all terms and names that have been Romanized, but otherwise untranslated. This requires the reader to move towards the original culture. Such a presentation finds precedent in the work of Honko (1932-2002), who used a similar method in his translation of the Siri epic of India (Honko 1998). We deem it best to proceed along such lines here.

With these goals in mind, we have chosen to provide a translation that approximates the original Tibetan as much as possible, which requires the reader to engage the culture on its own terms. We have also attempted to keep the words as close to their actual meanings as possible, and have sought to change the Tibetan line order only when necessary. This has included resisting the urge to make the text conform to prose conventions, and maintaining as many of the keys of performance as possible. For the names of deities, we have chosen to use the Extended Wylie transcription method (Anton-Luca 2006), unless the deity is well known by another name. For example, the Tibetan may read Thugs rje chen po,

but we provide Avalokitesvara because the Sanskrit has far more currency in English.

In addition to issues in the translation of Tibetan religious terms as mentioned above, this wedding speech brims with imagery and metaphor indicating the nature of the event. The extensive use of animals such as dragons, vultures, cuckoos, hawks, and tigers, in addition to the sun, the sky, the moon, and other inanimate objects is indicative of a rich cultural heritage and a somewhat rigid set of icons. We have chosen not to change these.

Throughout the speech, certain terminology and certain metaphors make frequent appearances. Many of these are culturally bound to the idea of marriage and, indeed, to the performance event itself. These cultural metaphors recall Foley's ideas of traditional referentiality and communicative economy, e.g.:

An oral traditional register is marked in some tradition- and genre-dependent way as an idiom dedicated to the special purpose of communicating through a particular channel. The narrow focus—or dense encoding—of this idiom permits a correspondingly economical conveyance of meaning, as the performer and audience employ a highly resonant species of linguistic, paralinguistic, and nonlinguistic cues to co-create a rich and complex work with relatively few expressive integers (Foley 1995:93).

The wedding speech text translated here as a static document retains few of Foley's paralinguistic and nonlinguistic cues. This in tandem with the extensive use of religious examples (discussed below) and cultural idioms creates a communicative economy even within the text. Through comparing a person to a vulture, a hawk, or other bird of prey, or through mentioning the snow lion, the performer references a wide range of attributes associated with those particular creatures. This is not limited to animal references. Famous locations such as Mt. Tise/ Kailash can be used to indicate the holiness and auspiciousness of the wedding occasion.

For the moment, the key question regarding these culturally bound idioms is how, for example, one can adequately convey the

notion that a venue of vultures indicates the guests at the wedding party. These metaphors are highly referential and often require extensive contextualization and background for the reader to fully understand them. There are at least two ways to approach this issue. One can provide footnotes - an unwieldy option that can make the text difficult to read - or make the work more transparent, by replacing dense metaphors with an appropriate metaphor in English. Both methods are flawed. The authors have attempted to avoid both by placing historical and religious references in a glossary rather than in footnote format, and by providing this introduction to the text. Combining the two will hopefully providing relative newcomers to Tibetan culture entre to the many-layers of meaning in this speech.

CONCLUSION

As noted in the corresponding publication for this translation (Thurston forthcoming), weddings are an important context for verbal artistic performance, with the wedding speech being only one of several genres of verbal art prevalent in the wedding. Moreover, that article suggested that wedding speeches are integral to the creation of auspiciousness on the festive occasion of the wedding and introduced certain performance "keys" preserved in the entextualized wedding speech. This introduction, however, is limited more to the context of this particular wedding speech, and the speech itself.

THE NE'U NA WEDDING SPEECH

¹ཡེ།མཚན་ཨོ་ཧུམ་རྟུ།མཚན་ཨོ་ཧུམ་རྟུ།མཚན་ཨོ་ཧུམ་རྟུ།

¹Ya! Praise *Om a hum*, praise *Om a hum*, praise *Om a hum*!

²གནས་ཆོས་དབྱིངས་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

²From the pureland Dharmadatu,

³ཡབ་ཆོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་བོ་མཚན།

³Worship the father Dharmakaya Samantabadra.

⁴རྩྭ་དཔལ་དང་ཐུན་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

⁴From the glorious pureland in the south,

⁵རྩྭ་ལྔ་པ་སྐུ་བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་མཚན།

⁵Worship Sambhogakaya, the Great Compassionate One.

⁶གནས་བྱ་གོང་ལུང་བའི་རི་བོ་ནས།

⁶From Vulture Peak Mountain,

⁷རྩྭ་བཙོན་ཐུན་རྒྱལ་བ་ཤུག་བྱུང་མཚན།

⁷Worship the victorious Bhagavan Sakyamuni.

⁸གནས་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་ཕོ་བྲང་ནས།

⁸From mountain palace of the golden land of Guru Rinpoche,

⁹མགོན་ཨོ་རྩན་པ་སྐྱེ་འབྱུང་གནས་མཚན།

⁹Worship the Lord *O rgyan* Padmasambhava.

¹⁰གནས་བྱེ་གཞུག་པ་དང་ཆའི་གདན་ལྗོངས་ནས།

¹⁰From atop the lotus and moon seat,

¹¹རྩྭ་རྒྱ་ན་ཆེན་ཅུ་བའི་ལྷ་མ་མཚན།

¹¹Worship the compassionate root *bla ma*.

¹²གནས་མ་རི་འབར་བའི་དུར་ཁྲོད་ནས།

¹²From the burial ground of Blazing Mountain,

¹³རྩྭ་ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་མཚན།

¹³Worship the *yi dam* and the array of peaceful and wrathful deities.

¹⁴གནས་གཡུ་ལོ་བཞོད་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

¹⁴From the Paradise arrayed in Turquoise Petals,

¹⁵མ་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་མཚན།

¹⁵Worship the Arya Tara.

¹⁶མ་ཁར་ལང་འབྲུག་སྐྱག་རྩེ་ཕོ་བྲང་ནས།

¹⁶From the lion, dragon, and tiger fortress,

¹⁷སྐུ་ལང་ཆེན་ནོར་བུ་དབྱ་འདུལ་མཚན།

¹⁷Worship Seng chen nor bu dgra 'dul.

¹⁸རི་མ་ལ་ཡི་དུར་ཁྲོད་ནས།

¹⁸From the charnel ground of the. Malaya Mountains,

¹⁹དཔལ་མ་རྟུ་ཀ་ལ་ལྷ་མ་དལ་མཚན།

¹⁹Worship the glorious deity Ma ha ka la and his brothers and sisters.

20 ཐྱེན་དཀར་གྱི་སེང་གེ་འབྱུངས་ལྷེད་ནས།

20 From atop clouds like a crouching white snow lion,

21 མ་ཨ་ནེ་གོང་ལྷན་ཀྱུལ་མ་མཚོད།

21 Worship the Queen Goddess Aunt Gong sman.

22 ལྷེད་ལུམ་ཐུ་ཙུ་གཞུམ་ལྷ་ཡུལ་ནས།

22 From the Thirty-Three heaven realms above,

23 ལྷེད་ལྷ་ཆེན་ཚངས་པ་དཀར་བོ་མཚོད།

23 Worship the great deity Tshangs pa.

24 འག་ལྷ་ཡུལ་དུང་གི་མཁར་ནང་ནས།

24 From within the naga region's conch fortress below,

25 འག་ལྷ་ཀྱུལ་གཞུག་ན་རིན་ཆེན་མཚོད།

25 Worship the naga king, Gtsug na rin chen.

26 བར་རྩ་ཐྱེན་འགྲིགས་པའི་དབྱིངས་རིམ་ནས།

26 From the expanse of thickening clouds in the middle,

27 ཡབ་པོ་ལྷ་གཉིས་བདག་གཉེན་པོ་མཚོད།

27 Worship the father deity, Gter bdag gnyen po.

28 གནས་རི་དགོན་གཉིས་ཀྱི་གོང་ཕྱག་ནས།

28 From the upper caves of both the holy mountain and the monastery,

29 འདི་པ་མེས་བརྒྱད་ཀྱི་སྤང་མ་མཚོད།

29 Worship the protector of the lineage.

30 བདག་གཞི་མགོན་གཉིས་ཀྱི་ཚྭས་ས་ནས།

30 From the meeting place of the host and guests,

31 ལྷ་ཁྱེད་ཀྱི་ཆེད་ལྷ་གྲོགས་ལྷ་མཚོད།

31 Worship the deities of happiness.

32 བྱིས་ཕྱག་དང་ལྷས་ར་བྱི་ནང་ནས།

32 From inside the house and outside in the yard,

33 ཀལ་དང་ལྷ་དང་ཟས་ལྷ་གྲོགས་ལྷ་མཚོད།

33 Worship the deities of fortune and food.

34 མི་སྐར་ཚྭས་འངའ་ཆོན་བསྐྱེགས་འདྲ་ནས།

34 From among the people gathered like stars, and arrayed like colors of the rainbow,

35 མི་རང་གི་པོ་ལྷ་དག་ལྷ་མཚོད།

35 Worship one's own tutelary and warrior deities.

36 མཚོད་ཨོ་ཨུམ་ལྷོ།

36 Praise *Om a hum!*

37 ཡེ།མཚོད་ཨོ་ཨུམ་ལྷོ།

37 *Ya! worship Om a hum,*

38 མཚོད་མཚོད་མཚོད་ལ་དགུང་ཨ་ཕྱིན་མཚོད།

38 Worship! Worship! Worship! Worship the blue sky again and

39 དགྲུང་ཨ་ཕྱིན་འདི་མ་མཚོད་མ་བཀྲར་ན།

again.

39 Should we not worship and venerate this blue sky?

40 མགོ་ལྷ་རིའི་སྟོང་ས་དགྲུང་སྟོན་གནམ་རེད།

40 The blue sky is the place where the high holy mountain is worshipped.

41 མཚོད་མཚོད་མཚོད་ལ་བར་སྒྲུང་ཡངས་པ་
མཚོད།

41 Worship! Worship! Worship!
Worship the vast heavens again and again.

42 བར་སྒྲུང་ཡངས་པ་མ་མཚོད་མ་བཀྲར་ན།

42 Should we not worship and venerate the heavens?

43 བོ་ས་འཁོར་གསུམ་གྱི་སྟོང་ས་བར་སྒྲུང་ཁམས་
རེད།

43 The abode of the heavens is the place where three-wheeled silk clothing is worshipped.

44 མཚོད་མཚོད་མཚོད་ལ་ས་དྲག་མོ་མཚོད།

44 Worship! Worship! Worship!
Worship the solid earth again and again.

45 ས་དྲག་མོ་འདི་མ་མཚོད་མ་བཀྲར་ན།

45 Should we not worship and venerate the solid earth?

46 ཀར་སག་ལྷ་མ་གྱི་སྟོང་ས་དྲག་མོ་ས་རེད།

46 The abode of the earth is the place where the green leather boot is worshipped.

47 མཚོད་མཚོད་མཚོད་ལ་ཕུག་ལྷ་ཀུའུ་ཐུང་མཚོད།

47 Worship! Worship! Worship!
Worship the house deity, Ke'u thung,
again and again.

48 ཕུག་ལྷ་ཀུའུ་ཐུང་མ་མཚོད་མ་བཀྲར་ན།

48 Should we not praise and venerate Ke'u thung?

49 བྱིམ་གང་གི་མི་སྲུང་ཡིན།

49 He is the family protector.

50 མཚོད་མཚོད་མཚོད་ལ་ཐབ་ལྷ་ཡོར་མོ་མཚོད།

50 Worship! Worship! Worship!
Worship the hearth deity, Yor mo,
again and again.

51 ཐབ་ལྷ་ཡོར་མོ་མ་མཚོད་མ་བཀྲར་ན།

51 Should we not worship and venerate the hearth deity, Yor mo?

52 ཕུན་སུམ་ཚུགས་པའི་ཟས་སྲུང་ཡིན།

52 He is the perfect food protector.

53 མཚོད་མཚོད་མཚོད་ལ་སྒོ་ལྷ་སྟག་ཡག་མཚོད།

53 Worship! Worship! Worship!
Worship the door deity, Stag yag,
again and again,

72ས་བསྐྱེད་འདབ་བརྒྱུད་བཅེས་ན་དེ་རིང་བཟང་གི།

73བར་དུས་ཚིག་ཆེན་པོ་བཅེས་ན་དེ་རིང་བཟང་གི།

74སྤྱི་བ་ལོ་སྟོར་བཅེས་ན་དེ་རིང་བཟང་གི།

75འབྲུང་བ་ཐུར་ཁ་བཅེས་ན་དེ་རིང་བཟང་གི།

76དེ་རིང་ནི་བྲག་ཤིས་པའི་ཉི་མ།

77ཆེ་རིང་བའི་སྐར་མ་ཕུན་སུམ་ཚེགས་པའི་དུས་ཚིག་བརྒྱ་ཅ་
བརྒྱད་འཛོམས་པ་དེ་རིང་ཡིན་ཟེར་བྱ་རེད།

78ཡ། དེ་རིང་གི་ནམ་ལངས་ཀྱི་དང་པོ།

79ཉི་ཤར་གྱི་ཅེ་མོ།

80དུས་ཚིག་གྱི་མགོ་མ།

81བྱུང་ལ་བཟང་གི་བྱ་མོ།

82ཞང་བཟང་གི་ཚ་མོ་འདི་ལ་རི་མོ་ཅན་གྱི་གོས་བསྟོན་གི།

83གསེར་དངུལ་གྱི་བྱ་ཆ་བཟང་གས་ན།

84མེག་གོ་ཅན་གྱི་ཁ་འདྲོགས་གི།

85ཁོ་མ་ལག་ཅན་གྱི་ཉི་མོ་ན།

86དཀར་སྤྱིན་དཀར་བོས་གནས་དཀར་གི།

87གོས་སུམ་འདབ་མས་ས་བྱགས་གི།

88ཁྲ་རིལ་ཐོན་པའི་ཁྲ་བྱག་ཐགས་གི།

89སྐྱ་གཡས་སྐྱ་མི་འཕར་གཞོན་པ་ལ།

90གཡུ་ཡི་སྐྱོལ་མ་ཐོན་མོ་འདྲོགས་གི།

91སྐྱ་གཡོན་སྐྱ་མི་འཕར་གཞོན་པ་ལ།

dharma wheel, today is good.

72According to the eight-petal lotus,
today is good.

73According to the Tibetan calendar,
then today is good.

74According to the nine astrological
squares and the zodiac, today is
good.

75According to the eight trigrams,
then today is a good day.

76As for today, it is an auspicious
day.

77It should be said that today is the
moment of long life, the perfect time
that is the completion of the 108.

78Ya! [At] today's first rays of light,

79[As] the sun begins to rise,

80[At] the beginning of the watch,

81You, daughter of good parentage,

82And niece of good uncles, are
dressed in festive clothing.

83When you put on gold and silver
ornaments,

84Wear glittering jewels.

85Ride a horse with a smooth gait.

86The white clouds bleach the sky,

87The hem of the sable clothing
brushes the ground,

88And the gleaming blue cuckoos
squawk.

89To the hair on the left, that is fixed
in place,

90Attach a turquoise Blue Tara.

91To the hair on the right, that is
fixed in place,

92 ལྷ་ཕྱེ་བྱམས་པ་རང་ཕྱོན་འདྲགས་གི།

92 Attach a naturally smooth piece of coral.

93 སྐྱ་ཉྒྱ་སྐྱ་མི་འཕུར་གནོན་པ་ལ།

93 To the hair on the temples, that is fixed in place.

94 གསེར་གྱི་ཕ་མ་འཕུར་ཤེས་འདྲགས་གི།

94 Attach a golden hair-piece.

95 མགོ་མྱ་གཙུག་མི་འཕུར་གནོན་པ་ལ།

95 To the top of her head, that is fixed in place,

96 ངུང་གི་ཕྱ་གྱ་འབའ་ཤེས་འདྲགས་གི།

96 Attach a wool-white conch hair ornament,

97 གཡུ་ཕྱོན་ཆེན་འབྲིངས་འདྲ་འདྲགས་གི།

97 Attach many stunning pieces of turquoise,

98 ལྷ་ཕྱེ་གྲ་བོའི་རྩ་ཙ་འདྲགས་གི།

98 Attach the coral-like antler of a deer,

99 སྐྱ་ཉྒྱ་ཤེས་གྱི་ཐེང་བ་འདྲགས་གི།

99 And attach pearl and crystal prayer beads.

100 མགོར་མུ་མོ་གཡུ་ཁ་དམར་ཡག་བསྐྱོན་གི།

100 Wear a red fox fur hat on [your] head,

101 ལྱས་ལ་གོས་ཆེན་འབྲུག་མ་ཚང་ཉལ་བསྐྱོན་གི།

101 Wear a brocade robe decorated with coiling dragons on [your] body,

102 རྒྱུད་པར་གོས་ལིང་དཀར་དམར་བཅེངས་གི།

102 Tie red and white sashes around [your] waist,

103 ཀང་སག་ལྷ་མ་མེ་རུ་བཞི་འབྲིལ་བསྐྱོན་གི།

103 And cover [your] feet with green leather boots decorated with four flaming mountains.

104 ཡ་ཁྱེ་རྒྱ་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་འདྲ་བས་བསྐྱལ་ནས་ཡོང་གི།

104 [Your] father and uncles, like Mt. Meru, escort you as you come.

105 མ་སྐྱ་སྐྱ་མྱེན་ལྷག་མོ་འདྲ་བས་བསྐྱར་ནས་ཡོང་གི།

105 [Your] mother and aunts come, like the myriad southern clouds.

106 བྱ་ཚ་རྣམ་རིག་ཅན་ཆོས་བསྐྱལ་ནས་ཡོང་ན་ཡག་གི་ཟེར་རྒྱ་རེད།

106 And if clever boys and nephews come escorting you, say it is good!

107 ཡཱ་དེ་རིང་འདིར་ཁྱེད་པ་ཕྱི་མགོན་གྱི་ཆས་ཡག་གི།

107 Ya! Today the clothing of the guests of your father's side is good.

108 རྒྱ་ཕྱེ་གཉེན་གི་བསུ་ཡག་གི།

108 The groom's side's welcome is good.

109 རིག་མ་ཐག་ནས་བསུ་བ་བྱེད་གི།

109 Go to receive the guests as soon as you see them,

110 ལྷོ་དར་དཀར་གྱི་ཡོལ་བ་ས་མེ་འབྱེད་གི།

111 རྩོན་མ་ཏྲ་ཁ་ཡོབ་ཆེན་བྱེད་གི།

112 གཞུག་མས་དཀར་དམར་གདན་ཆ་བཏིངས་གི།

113 ཟས་ལྔ་ཚྲིགས་ཀྱི་ཟེར་ཁ་བསྐྱགས་གི།

114 རྩ་གཡང་མར་གྱི་ལོ་མགོ་འབྲེན་གི།

115 ཆང་བདུད་ཆེའི་ཉིང་ཁ་འདྲན་གི།

116 ཤ་ཆང་དང་ལོ་རྩལ་གྱི་ཁ་བརྩེ་རྩོད་དགོས་པ་འདི།

117 རྩ་ཚའི་བོད་ལ་སྤེལ་དཔེ་དཔེ་ལྟ་བུ་རེད།

118 ཡུ་ཤར་ཁྱི་གདུགས་ཀྱི་ཉི་མ་མ་ཤར་ན།

119 རྩ་བ་བསམ་ཡས་ཀྱི་མུན་པ་མི་དངས་གི།

120 རྩ་གཡུ་འབྲུག་གིས་ངར་སྐད་མ་སྒྲོག་ན།

121 དབྱར་དགུན་གྱི་དབྱེ་བ་མི་འབྱེད་གི།

122 བྱ་ཁྱུག་གིས་གསུང་སྟན་མ་སྒྲོག་ན།

123 རྩ་ཁྱུ་དུས་བཞེད་ཚོད་མི་ཟེན་གི།

124 གཏམ་གནས་ལུགས་ཀྱི་རྩ་མཚན་མ་བཤད་ན།

125 བདག་གཞི་མགྲོན་གྱི་ཞལ་ངོ་མི་ཟེན་གི།

126 ཡུའི་མ་འདྲིན་ཚྲིགས་ཀྱི་ཁྱེད་པ་ཞལ་འཛིགས་ཆེ་གི།

127 རྩ་གཏམ་བཤད་པའི་བྱ་ཚད་ལོད་རྩུང་གི།

128 ཆེག་ལ་ལྷེའི་བར་ནས་བོར་འགོ་གི།

110 Divide the white door curtain,

111 The first group of greeters takes the reins and stirrups.

112 The next group of greeters spreads the red and white cushions,

113 Arranges many plates of foods,

114 Serves auspicious boiled tea with butter,

115 And serves the finest barley liquor.

116 It should be said that this need to have conversations about history, meat, and liquor,

117 Is an archetypal Tibetan event.

118 Ya! If the eastern throne of the sun does not rise,

119 Then the darkness of western Bsam yas does not clear.

120 If the southern turquoise dragon does not roar,

121 Then summer and winter will not be differentiated.

122 If the cuckoo does not sing,

123 The measures of the four seasons will not be grasped.

124 If I do not tell the basis for this speech's nature,

125 The faces of the hosts and guests cannot be clearly recognized.

126 Ya! The guests that gather in this house are frightening,

127 And I, like other young speakers, am cowardly,

128 So words are lost between my mouth and my tongue

129 ཆང་དཀར་ཡི་ལ་ནང་ནས་པོ་འགོ་གི།

130 གཤམ་རེ་བསྟོད་པ་བྱེད་མཁན་རྒྱལ་བོའི་བྱང་ན་དཀོན་གི།

131 གཏམ་ལ་བསྟོད་པ་བཤད་པ་ད་ཡི་སྒོ་ན་དཀའ་གི།

132 སེམས་ཁྲ་མའི་གོང་ལ་འཆར་ཚུལ།

133 སྒོ་དང་རིག་པས་སྒྲགས་ཚུལ།

134 རྩེ་དར་མའི་མདུད་པ་གྲོལ་ཚུལ་གྱི་གཏམ་རེ་བཤད་ན།

135 ཡ། སྤྱི་ནམ་མཁའ་འཁོར་ལོ་རྩེབས་བརྒྱད་ཀྱི་འོག་ན།

136 ས་བསྐྱེད་འདབ་བརྒྱད་ཀྱི་ཉིང་ན།

137 སྦྱིད་ཉི་མ་ཡར་ཤར་གྱི་གཡས་གཟུར།

138 རྩེ་གཙང་བོ་ཤོལ་འབབ་ཀྱི་གཡོན་གཟུར།

139 གཡའ་རི་གངས་དཀར་བྲག་དམར་གྱི་རྩབ།

140 སྤྱི་ཀྱི་ཕྱ་ཁྱིམ་ཀ་བཞི་གདུང་བརྒྱད་ཀྱི་ནང་འདུས།

141 གཞི་མགོན་པོ་གཤམ་ལ་ཆོགས་ན།

142 འདིར་མ་ཆོགས་པ་གཅིག་ཀྱང་མེད།

143 བྱ་རྒྱལ་ཁྲུང་ཆེན་གཤོག་ཅུ་རྒྱུ་འདྲ་ཅན་གྱི་མི་ཆོགས་གི།

144 རྩ་ཁྲ་རྩ་རྩ་བ་རྩོད་ཀྱི་དིང་ཅུ་བབས་འདྲ་ཅན་གྱི་མི་ཆོགས་གི།

145 སེང་གོ་དཀར་མོས་གཡུ་རལ་ཕྲག་ལ་འཕངས་འདྲ་ཅན་གྱི་མི་ཆོགས་གི།

146 རྩ་རྒྱག་དམར་བོར་མཚལ་གྱི་ཐེག་ལེ་བབས་འདྲ་ཅན་གྱི་མི་

129 And liquor falls out of my cup.

130 The one who praises each group is rare in the king's court

131 And the speech which praises speeches comes with difficulty into my mind

132 [But] if I give a speech of how it comes to my anxious mind,

133 And of how it is managed with thought and knowledge,

134 And how it frees my knotted tongue, then:

135 Ya! Beneath the eight-spoked wheel in the sky,

136 On the earth, the eight-petal lotus,

137 At the right edge, where the happy sun rises;

138 At the left edge, where excess water falls;

139 And at the foot of the white-capped mountain,

140 [People] gather inside a house with four pillars and eight beams.

141 When the important guests gather in groups,

142 There is also not one who doesn't gather here.

143 [At today's wedding] there are people who are like the king of birds, the great garuda.

144 There are people who are like circling hawks and vultures

145 There are people who are like white snow lions tossing their turquoise manes on their shoulders.

146 There are people who are like

ཚལས་གི།

147གཡུ་འབྲུག་ཐོན་མོར་དྲང་གི་གསུམ་པ་ཅན་གྱི་མི་ཚལས་གི།

148ལུ་བྱུག་ཐོན་མོའི་གསུང་ལྷན་གང་ཡག་ཅན་གྱི་མི་ཚལས་གི།

149མ་བྱ་ཐོན་མོའི་རྩ་གང་བྲག་ཅན་གྱི་མི་ཚལས་གི།

150དེ་རིང་གཡལས་གཤམ་གཤམ་ལ་ཚལས་ན།

151གཡལས་གཤམ་འདི་གསེར་གྱི་ཉི་མ་ཤར་འདྲ།

152གཡོན་གཤམ་གཤམ་ལ་ཚལས་ན།

153གཡོན་གཤམ་འདི་དྲང་གི་ཁླ་བ་ཚས་འདྲ།

154སྐུས་བུ་དབྱ་མ་ཅན་ཚོ་མིང་པའི་གདོང་གཤམ་ལ་ཚལས་ན།

155ཚལས་ས་ཆེན་པོའི་གཞི་འཛིན་གི།

156དལུང་ཉི་ཁྲ་ཤར་ནས་ཤར་ན་འཛམ་གླིང་གི་རྒྱན་རེད།

157རྩ་མིག་གོང་ནས་བབས་ན་ལུང་བའི་བཟུང་རེད།

158ཞོར་སྐྱ་གཤམ་ལ་བཀར་ན་བག་མའི་རྒྱན་རེད།

159རྟ་བོ་གོམ་ལག་བདེ་ན་མགོན་པོའི་བཟུང་རེད།

160མི་བརྒྱ་ཡུག་ལ་ཚལས་ན་ཁྲོམ་པའི་རྒྱན་རེད།

161ད་ནངས་ཚར་དང་བོ་ཟས་གྱི་གཞི་འཛིན།

162གཉིས་པ་གཏམ་གྱི་གོང་བ་འདིར་རེ་རེ་སྒྲུང་ན།

strong red-striped tigers.

147There are people who are like the turquoise dragon's coral belly.

148There are people who are like the blue cuckoo's sweet considerate call.

149There are people who are like the blue peacock's auspicious plumage.

150Today if the right-hand row of guests gather in groups,

151Then this right-hand row is like the golden sun rising

152If the left-hand row gathers in groups,

153Then this left hand row is like a waxing conch shell moon.

154If the men with powerful warrior deities gather in the front row,

155Then they take up residence in the Great Assembly Hall.

156When the sun and moon rise from the east, they are the ornaments of the world.

157When water falls from the clear spring above, it is the valley's nectar.

158When hair on both sides of the head is gathered in braids, the bunches [of braids] are the bride's ornaments.

159When the horse steps gracefully, it is the essence of the guests.

160When hundreds gather in the cave, they are the marketplace's ornaments.

161This morning, we first eat good food,

162And second, if I relate each of the ensuing speeches:

- 163 ལྷོ་ནུབ་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་།
164 ལྷིང་མཚོ་དཀྱིལ་འཛམ་བུའི་ལྷིང་།
165 ལྷིང་ན་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་།
166 ལྷིང་མཚོ་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་།
167 ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་།
168 ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་།
169 ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་།
170 ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་།
171 ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་།
172 ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་།
173 ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་།
174 ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་།
175 ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་།
176 ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་།
177 ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་།
178 ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་།
179 ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་།
180 ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་།
181 ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་།
182 ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་ལྷིང་།

183 ལྷ་གཡུ་འབྲུག་གི་གཤམ་ས།

183 and the place where the turquoise southern dragons roar.

184 རྩ་རྒྱལ་ལྷན་པོ་འདི་གངས་དཀར་གྱི་ཆགས་ས།

184 This Mt. Meru is the place where white snow falls,

185 སང་ཆེན་གྱི་འབྲིངས་ས།

185 And the place where the great snow lions reside.

186 རྣགས་རི་མཐུག་པོ་འདི་རྩ་ལྷག་གི་སྤང་ས།

186 This densely forested mountain is where the tigers lurk.

187 ཐུག་རི་དམར་པོ་འདི་བྱ་ཆོད་ཀྱི་འཕུར་ལམ།

187 This red crag is the vultures' flight path.

188 རྩ་རི་མཐོན་པོ་འདི་འབྲོང་ཐུག་གི་གཤར་ལམ།

188 These rocky heights are marches of wild yaks and their calves.

189 རྩ་མཚའུ་པོ་འདི་རྩ་ལྷ་ཡི་འདུས་ས།

189 This great ocean is where rivers gather.

190 ཐང་ཡངས་མོ་འདི་ཤ་རྒྱུད་གི་བཞུད་ལམ།

190 This expansive plain is the departure path of deer and wild ass.

191 རྩ་ལྷོ་དྲོགས་མོ་འདི་གངས་རྩ་ཡི་འབབ་ས།

191 This fearsome mountain base is the place where snow waters flow.

192 བྱམ་གཞི་ཡངས་མོ་འདི་ཁྲིམ་པའི་ཆོགས་ས།

192 This vast courtyard is the guests' gathering place.

193 ཆོགས་པ་ཆེན་པོ་འདི་གཏམ་གྱི་སྤོང་ས།

193 And it should be said that today this great assembly is the place for conversation,

194 ལུ་ཚ་རྣམ་རིག་ཅན་ཆོས་སྤྱུ་དབྱངས་དང་གར་ཅེད་བྱེད་ས།

194 where clever youths sing and dance,

195 ཁ་གཡང་དང་ཕུ་གཡང་འབོད་ས་དེ་རིང་འདི་ཡིན་ཟེར་རྒྱ་
རེད།

195 and the place to which wealth and auspiciousness are called.

196 ཡུལ་འཛིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་དར་བ་རྣམ་གསུམ་ཅིག་བཤད་
ན།

196 Ya! Now I speak a little about how things flourished in the world:

197 རྩོད་དབྱུང་གཙང་ཡུལ་ལ་ཆོས་དར་གཟིག།

197 In the upper region, Dbus gtsang, religion flourished;

198 མྱད་རྩ་རྒྱ་ནག་ཡུལ་ལ་ཆོང་དར་གཟིག།

198 In the lower region, China, business flourished.

199 ལྷ་རྩལ་བོད་ལ་གཉེན་དར་གཟིག།

199 And in Royal Tibet, weddings flourished.

200 གཉེན་དང་བོ་རྟོད་ལྷ་ཡུལ་ནས་དར་གཟིག།

200 The first wedding flourished in

201 ལྟོད་ལྷ་ཆེན་ཆངས་པ་བརྒྱ་བྱིན་གྱི་བྱ་མོ་ཁྱུང་གཤོག་ལྗེས་མ་
ཟེར་ནོ།

202 འོག་སྤྱི་ལུགས་གཞུག་ན་རིན་ཆེན་གྱི་སྤེལ་མནའ་མ་བྱིན་
གཟེག།

203 ལྷ་མོ་སྒྲུའི་ཡུལ་ལ་བསྐྱལ་ནས།

204 ལྷ་མིན་མེ་བརྒྱད་མགོན་ལ་ཆས་གཟིག།

205 བག་མའི་བག་སྐྱེལ་དེ་དུས་དར་གཟིག།

206 མེན་རྒྱལ་ཁྲ་མོ་བཀ་རོགས་བྱས་གཟིག།

²⁰⁷བག་མའི་བག་རྟོགས་དེ་དུས་དར་གཟིག།

208 དབྱ་ཆེགས་སྐྱ་མོ་ཀ་རིན་བྱས་གཟིག།

209 བག་མའི་ཀ་རིན་དེ་དུས་དར་གཟིག་།

²¹⁰ཕྱག་ན་རྩོ་རྩེ་དཔོན་བྱས་གཟིག།

211 བག་མའི་ཇ་དཔོན་དེ་དུས་དར་གཟིག།

212 ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ཕྱི་དཔོན་བྱས་གཟིག།

213 བག་མའི་ཕྱི་དཔོན་དེ་དུས་དར་གཟིག་།

²¹⁴མཁུན་རབ་འཇམ་དབྱངས་བར་བ་བྱས་གཟིག།

215 བག་མའི་བར་བ་དེ་དུས་དར་གཟིག།

216 རིན་ཆེན་འབར་བ་ཟུར་བརྒྱད་ཁྱིན་གཟིགས།

217 བག་མཐི་བར་ཚ་དེ་དུས་དར་གཟིག།

218 ལྷའི་གནམ་རྟ་གྱི་ལིང་འཕུར་ཤེས་ཟེར་ནོ།

the upper realm of the gods.

201The daughter of the great gods,
Brahma and Indra, was called
Khyung gshog ldem ma,

²⁰²She was given as a bride to the son
of the naga king, Gtsug na rinchen.

²⁰³After the goddess was escorted to the naga realm,

²⁰⁴The eight classes of gods and spirits were guests.

²⁰⁵At that time, [the custom of] bridal parties flourished.

²⁰⁶The maid of honor was the beautiful Pleiades

²⁰⁷At that time, [the custom of] bridesmaids flourished.

²⁰⁸The galaxy was the bride-wealth;

²⁰⁹At that time, the custom of bride-wealth flourished.

²¹⁰Vajrapani was the tea leader;

²¹¹At that time, the custom of having a bridal tea leader flourished.

²¹²The lotus-born Padmasambhava
was the outer leader;

²¹³At that time the custom of having an outer leader flourished.

²¹⁴Manjusri was the matchmaker;

²¹⁵At the time, [the custom of having] matchmakers flourished.

²¹⁶A dazzling eight-faceted jewel was given [to him].

²¹⁷At that time, the [custom of giving
a] bridal gift to the matchmaker
flourished.

218The god's steed which was so fast
people said it could fly,

219གཉེན་པོའི་གཉེན་རྒྱ་ལྷོན་གཟིག་ཟེར་གྱི།

220གཉེན་པོའི་གཉེན་རྒྱ་དེ་དུས་དར་གཟིག།

221ལྷའི་རྩ་རྒྱ་ལྷོན་མོ་བཀ་མའི་བཀ་རྒྱ་བྱས་གཟིག།

222བཀ་མའི་བཀ་རྒྱ་དེ་དུས་དར་གཟིག།

223རྩ་བུ་འོད་འབར་རྩ་དུས་བྱས་གཟིག།

224འཇའ་ཚོན་ལྷ་ལྷའི་ཐོག་གོས་བསྐྱོན་གཟིག།

225རྩ་དུང་དང་ཐོག་གོས་དེ་དུས་དར་གཟིག།

226རྩ་མགོ་ལི་མ་སྟོན་ཆང་བྱས་གཟིག།

227ཉ་མོ་གསེར་མིག་སྟོན་ཤ་བྱས་གཟིག།

228སྟོན་ཤ་དང་སྟོན་ཆང་དེ་དུས་དར་གཟིག།

229རྩ་ལྷ་མི་གསུམ་ཚོགས་པའི་དུས་ན།།

230ལྷའི་བྱ་གསལ་བོ་བྱེད་ཆུང་ཟེར་བའི་གཏམ་གྱི་ཐང་འཇའ་
མོ་ཟེར་ན་འདི་དུས་གཏམ་གཟིག་ཟེར་བྱ་རེད།།

231ཡུང་གཉེན་གྱི་བར་མ་དར་ལྷགས་ཤིག་བཤད་ན།།

232གཉེན་གྱི་བར་མ་བོད་ནས་དར་གཟིག།

233བོད་རྒྱལ་རྩ་སྐུ་བཅན་པོའི་སྐུ་རིང་ལ།།

234བལ་བཟའ་ཁྱི་སྐུ་བོད་ལུལ་ལ་གདན་དངས་གཟིག།

235བལ་བོ་གཡུ་ལི་གཏོར་སྟོ་བྱེ་གཟིག།

236བལ་བོད་གཉིས་ལ་གཉེན་དར་བའི་དུས་ན།།

219Was the horse the groom rode;

220At that time, the [custom of] the groom's horse flourished.

221The naga's blue hippopotamus was the bridal horse.

222At that time, the [custom of the] bridal horse flourished.

223Splendid jewels were [her] conch earrings;

224And [she] wore a five-colored shirt.

225At that time, [the custom of] earrings and shirts flourished.

226The clean spring-water was the wedding liquor

227And golden-eyed fish were wedding meat;

228At that time, the [customs of having] festal meat and festive liquor flourished.

229When the gods, nagas, and people gather,

230It should be said that the divine son Gsal bo khye'u chung's Thang 'ja' mo was called a speech at that time.

231Ya! Now I explain how the middle weddings flourished

232The middle wedding flourished in Tibet.

233During the time of the Tibetan king, Lha sras btsan po,

234The Nepalese princess, Khri lcām, was invited to Tibet,

235And opened the Nepalese turquoise treasure door.

236When marriage between Nepal

237 ཁང་ཁྱུང་དཔོན་གྱིས་གཡང་སྒྲོབ་བྱས་གཟིག།
 238 རྩ་དཔོན་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་བྱས་གཟིག།
 239 ལྷ་མིན་ཟེ་བརྒྱད་བྱན་ལ་བཀོལ་གཟིག།
 240 རྩ་དཔོན་ཆོ་རིང་རིག་འཛིན་བྱས་གཟིག།
 241 ལྷ་མིའི་ཆོ་ཡི་རྩ་ཐག་བཟུང་གཟིག།
 242 མཁས་པ་སྟོང་རུང་མཐུ་ཆེན་ཟེར་བས།
 243 བལ་བོད་གཉིས་ལ་བར་གཏམ་གཟིག།
 244 ལྷ་བ་སྟོང་རྩལ་འབུམ་ཐུབ་ཟེར་བས།
 245 ལྷ་དབྱངས་ཆེད་མིའི་མགོ་བཟུང་གཟིག།
 246 ལྷ་གངས་དཀར་ཏི་ལེ་སྟོན་ལྷ་བྱས་གཟིག།
 247 མཆོ་མ་པས་གཡུ་མཆོ་སྟོན་ཆང་བྱས་གཟིག།
 248 ཉ་པོས་པ་ལ་ཆེ་སྟོན་ཤ་བྱས་གཟིག།
 249 ཉ་གས་དང་སྟོན་མ་དེ་དུས་དར་གཟིག།
 250 ཤེས་རབ་དབྱང་བྱ་ཁྱི་ཤེས་ཟེར་བས། གཏམ་ལ་བསྟོད་པ་དེ་
 དུས་བཤད་གཟིག་ཟེར་བྱ་རེད།
 251 ཡུ་དང་གཉེན་གྱི་གཞུག་མ་དར་རྩལ་རེ་བཤད་ན།
 252 རྩ་བོད་གཉིས་ལ་གཉེན་དར་གཟིག།
 253 ལྷ་མི་ལྷ་བཟའ་ཀོན་ཇོ་བོད་ལ་གདན་དྲངས་གཟིག།
 254 བོད་ཀྱི་གནམ་རི་སྟོང་བཙན་གྱི་མནའ་མ་བྱས་གཟིག།

and Tibet flourished,
 237Tantrikas from Zhang chung made
 sacrifices.
 238The first group's leader was Dran
 pa nam mkha',
 239And the eight classes of gods and
 demons were bound into service.
 240The latter group's leader was Tshe
 ring rig 'dzin,
 241And he grasped the royal lineage
 of deities and humans.
 242A scholar named Stong rung mthu
 chen,
 243Spoke as the matchmaker between
 Nepal and Tibet.
 244A singer named Stong rgyal 'bum
 thub,
 245Began the music and games.
 246The white snows of Mt. Tise in
 Stod were festive cakes of cheese.
 247Lake Manarasowar, the glittering
 blue lake, was the wedding liquor.
 248The large-mouthed catfish was the
 festive meat.
 249The symbols and the feast
 flourished at that time.
 250It should be said that the wise
 Dpyad bu khri shes gave the praise
 speech at that time.
 251Ya! Now I will explain how the last
 weddings flourished;
 252Weddings flourished between
 China and Tibet.
 253The Chinese princess, Kong jo,
 was invited to Tibet,
 254And became the daughter-in-law

255 ཡོང་ཙུལ་བོས་རྩིས་བརྒྱབ་གཟིག།

256 རྩོན་པོ་མགར་སྟོང་བཅན་ཀྱིས་བར་གཏམ་གཟིག།

257 རྒྱལ་བོ་སྟོང་བཅན་སྐམ་པོ་མག་པ་བྱས་གཟིག།

258 རྩ་དཔོན་ལྷགས་མེ་ཆེན་པོ་བྱས་གཟིག།

259 རྩ་དཔོན་མེ་བཙན་སྟོན་མ་བྱས་གཟིག།

260 རྩ་དཔོན་ལྷ་མེ་རྩལ་བ་བྱས་གཟིག།

261 རྩ་དཔོན་ལྷ་བོས་བསྐྱུ་ནས་ཡོང་གཟིག།

262 རྩ་ལྷ་དཀར་བསམ་པའི་དོན་འབྲུབ་མགོན་མགོ་བྱས་གཟིག།

263 རྩ་ལྷ་དཀར་པ་ལྷ་བསྐྱུ་མགོན་ལ་ཆས་གཟིག།

264 རྩ་བོད་གཉིས་ཀྱིས་སྟོན་མ་བྱས་གཟིག།

265 གཉིས་ཀྱི་དར་བ་རྩམ་གསུམ་རེ་རེ་བཤད་ན་འདི་འདྲ་ཙམ་
ཞིག་རེད་ཟེར་བྱ་རེད།

266 ཡུ་ལྷ་ཁ་ཁུ་དུང་གི་སྐྱ་ར་ཅན་ཆོས།

267 ལ་བརྟེ་ཅ་ཅ་མ་བཤད་གཏམ་ལ་ཉོན།

268 ལྷ་ཆ་གཡུ་རལ་ཅན་ཆོས།

269 ལྷ་རེ་ཆེད་མོ་མ་ཆེ་གཏམ་ལ་ཉོན།

of the Tibetan [king] Gnam ri strong
btsan.

255 Emperor Gong tse did the
divination,

256 Minister Mgar stong btsan made
the match,

257 King Srong btsan sgam po was the
groom,

258 The first group's leader was
Avalokitesvara,

259 The later group's leader was Rje
brtsun Tara,

260 And the Jobo Shakyamuni was the
parting gift.¹⁰

261 It came escorted by the Chinese
monks' leaders.

262 The wish-fulfilling Chinese deities
were the chief guests,¹¹

263 [And with them] 500 Chinese
riders also came as guests.

264 China and Tibet held feasts.

265 When I explain the spread of the
three types of weddings, it should be
said that it was like this.

266 Ya! Now [dear] coral-mustached
uncles,

267 Listen to my speech without
speaking or murmuring.

268 [Dear] turquoise-maned youths,

269 Listen to my speech without
joking and playing.

¹⁰This refers to the image in the Jo khang in Lhasa that Kongjo (Ch: Wencheng), the Chinese princess (line 253), famously brought to her wedding.

¹¹Because the monks came, so did their deities.

270 ལྷ་མོ་དྲུང་རལ་ཅན་ཚོས།

271 དྲུང་ལ་ཁྲོག་རྒྱ་མ་ཁྲོལ་གཏམ་ལ་ཉན།

272 རྒྱུས་པོ་རབ་ཀྱིས་གཏམ་ལ་ཉན་ན།

273 གངས་དཀར་མེས་ཀྱིས་ཉན་ན།

274 གངས་དཀར་མེས་ལ་ཨེ་འབབ་བརྩ་ངས།

275 རྒྱུས་པོ་འབྲིང་གིས་གཏམ་ལ་ཉན་ན།

276 མགོ་གཟུར་ན་ཡིས་ཉན་ན།

277 མགོ་གཟུར་ན་ཡིས་ཨེ་གོ་བརྩ་ངས།

278 རྒྱུས་པོ་ཐ་ཡིས་གཏམ་ལ་ཉན་ན།

279 ཁའང་གངས་ནས།

280 མིག་ཀྱང་འརྱར་ནས།

281 རྩའང་ལྷག་ནས་ཉན་པ་དཔེ་ཡིན་ཟེར་བྱ་རེད།

282 ཡུད་དགུང་ཐོན་མཐོན་པོ་ལ་དཔེ་རེ་ཐངས་ན།

283 བྱི་མ་མ་རྒྱ་ཆེན་གྱི་གཏམ་ཞིག་གཏམ་ན།

284 ཤར་རྩ་བོ་གཤེད་ཡན་ཆད།

285 རྩ་དཔལ་གྱི་རི་བོ་ཚུན་ཆད།

286 རྩལ་དྲུང་རི་མོ་མོ་མན་ཆད།

287 བྱང་རྟོར་གྱི་ཁ་མཚུས་ཚུན་ཆད་ནས།

288 གོང་མ་རྒྱལ་བོའི་རྒྱལ་རབས།

289 ཁྲི་མ་འབུམ་གྱི་ཞང་རབས།

290 རྩན་པོ་འབུམ་གྱི་ལས་རབས།

270 [Dear] conch shell haired girls

271 Listen to my speech without blowing conchs.

272 If an excellent man listens to the speech,

273 If [he] listens with a pure heart,

274 Then we'll certainly see if learns it by heart.

275 If the average man listens to the speech,

276 If [he] listens with cocked ears,

277 Then we'll certainly see if he understands with cocked ears.

278 If an inferior man listens to the speech,

279 He opens his mouth,

280 Opens his eyes,

281 And listens with snot dangling from his nose, it should be said that these are archetypal examples.

282 Ya! Now taking the deep azure sky as an example,

283 If I were to give a speech well known to all,

284 From the upper part of the eastern river, the Ganges,

285 To Sri Parvati in the south,

286 From beneath the western Conch mountain gate,

287 Up to the gates of Hor in the North

288 Of the lineage of the former kings

289 If I were to give a speech of the lineage of countless inhabitants,

290 The lineage of many ministers.

291གཙུག་ལག་ཁང་གི་བཞེང་ཚུལ།

291The way the Gtsug lag khang was built,

292སྡེ་ཕྱེ་ཡུལ་གྱི་བཅད་པ།

292The division of the villages and regions,

293རྒྱུ་འབངས་ནམས་ཀྱི་འབྲེལ་ཚུལ།

293The way the king and his subjects were connected,

294གྲུ་བཞིའི་མཁར་གྱི་བརྟེན་ཚུལ།

294The way the square was built,

295འབྲུང་བ་ཁྲ་ཡི་ཆགས་ཚུལ།

295The way the five elements came into being,

296ཐུར་ཁ་བརྒྱད་ཀྱི་གྲོལ་ཚུལ།

296The way the eight trigrams were deciphered,

297མགོ་ནག་མི་ཡི་འབྱུངས་ཚུལ་འདི་ཙམ་ཞིག་བཤད་ན།

297And the way the black-headed people were born,

298ཟླ་བ་གཅིག་ལ་མཐར་མི་ཐུག་གི།

298[I] would not finish within one month.

299ཀུན་ལ་ཁུབ་པའི་བྱིའི་ཁྲི་གདུགས་ཀྱི་ཉི་མ་དཔེ་རེ་ལྷངས་ནས།

299Taking the universal, all-pervasive sun as an example,

300ནང་འབྲེལ་དོན་ཅན་གྱི་གཏམ་ཞིག་བཤད་ན།

300If I give a speech possessing meaning and purpose:

301དང་པོ་སྟོན་པ་འབྱུངས་ཚུལ།

301First, how the teacher [the Buddha] was born;

302བར་དུ་བརྒྱན་པ་དར་ཚུལ།

302Then how the [Buddhist] teachings flourished;

303ཆས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་སྟོར་ཚུལ།

303How the wheel of the dharma turned;

304ཐ་མར་བཀའ་དྲིན་སྦྱང་ཚུལ།

304And finally, how kindness was nourished.

305མདོ་དྲི་མེད་ལ་གུ་སྦྱང་ཚུལ།

305How the immaculate lambs were given,

306སྐྱ་མ་ཅི་སྟོན་གོ་བཏགས་ཚུལ།

306How the *ma Ni* buttons were fastened

307མཚོད་ཉེན་དཀར་པོའི་བང་རིམ་གྱེན་ལ་བརྟེན་ཚུལ།

307And how the upward steps of the white stupa were built

308འདི་ཙམ་བཤད་ན།

308If I were to tell of these,

309ཉི་མ་གཅིག་ལ་སྟེ་མི་ཟེན་གི།

309[I] wouldn't finish in a single day.

310མང་ར་རྩ་བའི་རྩ་བ་ཆེན་པོ་འདི་ལ་དཔེ་རེ་ལྷངས་ནས་གཏམ་འདྲེན་གི་མཚོ་ཆད་གཅིག་ལ་རེམ་པས་གཏམ་ཞིག་གཏམ་

310Now I am going to give a speech like the endless flowing Mang ra

ན།

311 དཀའ་མ་མ་བོ་ཚུ་རེད།

312 དཀོན་པོ་མ་བོ་ལྷ་རེད།

313 ཁོང་ཆེན་པོ་གསེར་རེད།

314 ང་ཆེན་པོ་རྒྱ་རེད།

315 རྒྱས་བོ་གཉེན་རེད།

316 གཉེན་དར་དཀར་གྱི་ཡོལ་བ།

317 དར་དམར་གྱི་ཐེག་ལ།

318 ཟངས་དཀར་གྱི་མ་ལོང་།

319 དུལ་དཀར་གྱི་རྩལ་བ།

320 སང་གདེག་ཏུ་ཟ།

321 བཞེགས་དཀར་གྱི་སྐབས་རིང་འདི་ཚོར་དཔེ་རེ་སྤངས་ནས་
དོན་རེ་དྲངས་ན།

322 གཉེན་དར་དཀར་འདྲ་བོ་བྱར་ན་ཡག་གི།

323 དར་དམར་གྱི་ཐེག་ལེ་བབས་ན་ཡག་གི།

324 ཟངས་དཀར་གྱི་མ་ལོང་ཕྱིས་ན་ཡག་གི།

325 དུལ་དཀར་གྱི་རྩལ་བ་དྲོལ་ན་ཡག་གི།

326 སང་ཐིང་གི་ཏུ་ཟ་དྲོལ་ན་ཡག་གི།

327 སྒྲག་དཀར་གྱི་སྐབས་རིང་འདི་ཚོར་འདྲ་དུས་ཡག་གི།

328 འདྲུབ་དུས་སྒྲ་ནོ་བོད་ལ་སྤྲོད་པའི་དཔེ་རེད་ཟེར་རྒྱ་རེད།

329 ཡུ་དཀ་ཀཏམ་གྱི་བསྟོད་པ་ནཱ་གསུམ་ཅིག་བཤད་ན།

330 མཐོན་པོས་མཐོན་པོ་བསྟོད་གི།

River:

311 The difficult thing is the dharma;

312 The rare thing is the garuda.

313 The valuable thing is gold;

314 The most desired thing is property;

315 And the thing that flourishes is the wedding.

316 The white silk wedding cloth,

317 The red flag's circles,

318 The white bronze mirror,

319 The white silver bells,

320 The sandalwood *Da ru* drum,

321 And the long seams of white cloth; taking each as an example and explaining them:

322 If the white silk wedding banners fly, it is good.

323 If the red dots are put on the banners, it is good.

324 If you rub the white bronze mirrors, it is good.

325 If you ring the silver bell, it is good.

326 If you beat the sandalwood *Da ru* drum, it is good.

327 When these white sheepskin robes' long seams are even, it is good.

328 It should be said that these things, which can be easily made, are Tibetan customs.

329 *Ya!* Now I will explain the three kinds of praises:

330 The exalted praise the exalted;

331 དགུང་མ་ཚོན་ཁ་ཡ་ཐུན་གྱིས་བསྟོད་གི།

331 The azure blue sky is praised by its companion, the clouds;

332 མཐུགས་པོས་མཐུགས་པ་བསྟོད་གི།

332 The swift praise the swift;

333 ཏ་འདྲ་བའི་གོམ་པ་རྒྱུད་གིས་བསྟོད་གི།

333 The pace of the excellent horse is praised by the wind;

334 འཕྱར་བས་འཕྱར་བ་བསྟོད་གི།

334 The dandy praises the dandy;

335 ཀོས་ཚ་བུའི་འདབ་མ་གསུམ་གྱིས་བསྟོད་གི།

335 The lambskin robe's hem is praised by the otter.

336 སེར་པོས་སེར་པོ་བསྟོད་གི།

336 Yellow praises yellow

337 བརྟེ་སེར་པོས་དབུས་བསྟོད་གི།

337 The Yellow-hat monk praises Dbus;

338 ངང་བ་སེར་པོས་མཚོ་བསྟོད་གི།

338 The yellow duck praises the sea;

339 སྨྱུག་མ་སེར་པོས་མདའ་བསྟོད་གི།

339 The yellow bamboo praises the arrow.

340 སྨྱན་པོས་སྨྱན་པོ་བསྟོད་གི།

340 Blue praises blue.

341 ལྷང་ལྷང་སྨྱན་མོས་དགུང་བསྟོད་གི།

341 The blue crane praises the sky

342 ལྷ་བྱུག་སྨྱན་མོས་ལོ་བསྟོད་གི།

342 The blue cuckoo praises the year.

343 མ་བྱ་སྨྱན་མོས་སྒྲ་བསྟོད་གི།

343 The blue peacock praises the plumage.

344 ཡུལ་གཏམ་གྱི་ཆེ་བ་རྩམ་གསུམ་བཤད་ན།

344 Ya! Now I speak of the three great things:

345 སེར་པོ་གསེར་འདི་གོང་ཆེ་གི།

345 This yellow gold is valuable.

346 སྨྱན་མོ་རྩས་ལ་འབེལ་ཆེ་གི།

346 The blue barley is abundant.

347 སྨྱུས་པང་ཆང་ལ་ངོ་ཆེ་གི།

347 The gift-wrapped bottle of *chang* is important.

348 ཡུལ་གཏམ་གྱི་ཚོགས་པ་རྩམ་གསུམ་ཅིག་བཤད་ན།

348 Ya! Now I speak of the three types of gatherings:

349 བན་ཚས་ཡོད་ཚས་མེད་དབུས་ལ་ཚོགས་གི།

349 Monks, whether or not they have religion, gather in Dbus.

350 ལྷ་ཚོང་ཡོད་ཚོང་མེད་ཁྲོམ་ལ་ཚོགས་གི།

350 Chinese merchants gather in the market, whether or not they have goods.

351 བདག་གཞི་མགོན་གཉིས་ཀྱི་གཉེན་ལ་ཚོགས་གི།

351 The hosts and guests both gather at the wedding.

352 ཡུད་གཏམ་གྱི་འདུས་པ་རྣམ་གསུམ་ཅིག་བཤད་ན།

353 ལྷག་འདུས་གཟིག་འདུས་ནགས་ལ་འདུས་གི།

354 ཉ་འདུས་སྐམ་འདུས་མཚོ་ལ་འདུས་གི།

355 ས་འདུས་བུ་འདུས་གྲལ་འདུས་གི།

356 ཡུད་གཏམ་གྱི་འདུས་པ་རྣམ་གསུམ་ཅིག་བཤད་ན།

357 དགུང་ཨ་ཐོན་ཡག་གི་གོང་བ་ནས།

358 སྔ་རྒྱ་ནག་རྒྱུང་གཟན་ན་འདུས་གི།

359 རྒྱ་ཁུ་ཡག་གི་གོང་བ་ནས།

360 རྩུང་ཐོན་མོ་ཤལ་ལ་འདུས་གི།

361 གྲལ་ཁྲོམ་པ་ཡག་གི་གོང་བ་ནས།

362 རྒྱ་ཟ་འདྲོད་ཀྱི་བར་བ་གཉེན་ལ་འདུས་གི།

363 ཡུད་གཏམ་གྱི་དགའ་བ་རྣམ་གསུམ་ཅིག་བཤད་ན།

364 མཉམ་མ་བཟང་བོ་བརྩི་བཀུར་ཡོད་ན་ཨ་མས་དགའ་གི།

365 ལག་དང་ལས་ཀ་བཟང་ན་ཨ་མ་ཉེ་དགའ་གི།

366 ཁྲ་དང་གོན་འདྲིམས་བཟང་ན་མཉམ་མ་དགའ་གི།

367 ཡག་དང་མོ་སྒོ་ཡོད་ན་མག་བ་དགའ་གི།

368 ཡུད་ཐོན་མའི་སྐལ་བ་རྣམ་གསུམ་ཅིག་བཤད་ན།

352 *Ya! Now I speak of the three kinds of meetings:*

353 *The tiger assembly and the leopard assembly meet in the forest.*

354 *The school of fish and the otters meet in the ocean.*

355 *The assemblies of fathers and of sons meet in rows.*

356 *Ya! Now I speak of the three kinds of belonging:*

357 *In the blue azure sky,*

358 *The little black ravens are at home in the grass.*

359 *On the beautiful mountain, the blue mountain wolves are*

360 *Accustomed to being greedy.*

361 *Among the groups of guests,*

362 *The matchmakers who desire to take a bribe are at home at the wedding.*

363 *Ya! Now I speak of the three kinds of happiness:*

364 *If the daughter-in-law is good and polite, the grandfather is happy.*

365 *If her hands and handiwork are good, her mother-in-law is happy.*

366 *If her clothes and ornaments are beautiful, the bride is happy.*

367 *If she is a beauty, the groom is happy.*

368 *Ya! Now I speak of the three kinds of wedding times:*

369 དགའ་ཨ་ཐོན་ཡག་གི་གོང་བ་ནས།

369 From the good azure blue sky above,

370 དབྱར་ཟླ་གསུམ་གྱི་དང་པོ་ལ།

370 In the first of the three summer months,

371 བྱ་ལྷ་བྱག་ཐོན་མོས་གསུང་སྟན་སྟོག་ནས།

371 The blue cuckoo, has called pleasantly three times,

372 མོ་ཡག་སྟེ་མའི་འཇུག་མདངས་རིག་དུས་སྟོན་མའི་སྐབས་
ཤིག་རེད།

372 And when we see the smiling faces of the stalks of grain, it is a wedding time.

373 སྟོན་ཟླ་གསུམ་གྱི་དང་པོ་ལ།

373 In the first of the three autumn months,

374 མ་རྟག་གསེར་ཆེན་གྱི་ལ།

374 At the edge of the great golden flower,

375 གསེར་རྩེད་གི་འདབ་མ་རྒྱས་ནས།

375 After the golden petals have bloomed,

376 འབྲུ་བརྩད་ལོ་རྟག་ནང་ལ་ལེན་དུས་སྟོན་མའི་སྐབས་ཤིག་
རེད།

376 When the grain is harvested and brought home, it's a wedding time.

377 དགུན་ཟླ་གསུམ་གྱི་དང་པོ་ནས།

377 In the first of the three winter months,

378 རྩ་ཆེན་དལ་མོར་འབྲུམ་དར་ཆགས་ནས།

378 After the great river freezes at its banks,

379 ཉ་སུམ་མང་བོ་སྦྱིད་ལ་འདུས་དུས་སྟོན་མའི་སྐབས་ཤིག་
རེད་ཟེར་བྱ་རེད།

379 when many fish and otters gather happily, one should call it a wedding time.

380 ཡ། ད་དེ་རིང་ཚོར་ཨ་ཁུ་བྱ་དཔོན་གྱི་བསྟོད་པ་ཞིག་བཤད་ན།

380 Ya! Now today I speak the praises of the Tantric practitioners:

381 དཔོན་མ་བྱ་བྱ་ཐོད་དགས།

381 The white skull of the princes,

382 ལྷ་བཤོས་ཞལ་དགས།

382 The divine offering cup,

383 མར་མེ་རང་འབར།

383 The self-burning butter lamp,

384 མགོ་ཐོག་གི་བྱུམ་བ།

384 The vase on top of the head,

385 རྩ་ཐོག་གི་བདུད་ཅི།

385 And nectar on the tongue,

386 དབྱར་གསུམ་གྱི་དུས་ལ་རྩ་གངས་རི་དཀར་པོའི་ཆེ་ནས་
བཞུགས་གི།

386 He lives on the snowy summit of the rocky mountain during the three summer months.

387 རྩེན་དཀར་ལ་ལོ་གཡས་ལ་བཞོར་གི།

387 He chases away white clouds to

388 ལྷན་ནག་ཁ་ལོ་གཡོན་ན་བསྐྱོར་གི།
 389 ལེར་བ་ལྷག་ཁྱུ་འདེད་འདེད་བྱེད་གི།
 390 ཆར་བ་འོ་མ་བཞོ་བཞོ་བྱེད་གི།
 391 ལྷན་གསུམ་གྱི་དུས་ལ།།
 392 རྩ་གངས་རི་དཀར་པོའི་སྐོང་ན་བཞུགས་གི།
 393 རྒྱང་ཁ་དཀར་བཟང་ནས་སློ་ཏྲ་བྱེད་གི།
 394 འབྲོང་བྲེ་ལེར་བཟང་ནས་སློ་ཞོག་བྱེད་གི།
 395 རྒྱང་དར་མ་བཟང་ནས་སློ་བྱེད་བྱེད་གི།
 396 དལུན་གསུམ་གྱི་དུས་ལ།།
 397 རྩ་གངས་རི་དཀར་པོའི་འདབས་ནས་བཞུགས་གི།
 398 ལྷ་དམ་གཏོར་མ་གོང་ནས་བཤམས་གི།
 399 བདུད་ཅི་མཆོད་གཡམས་ནས་བཤམས་གི།
 400 དམར་ཆེན་རྟ་གཡོན་ནས་བཤམས་གི།
 401 བཀའ་འབྱུང་དཔེ་ཆ་མདུན་དུ་བཤམས་གི།
 402 རྩ་ནན་དལུང་ཐོན་གནམ་ལ་འདྲོགས་གི།
 403 རྩ་བཞུག་བར་སྤང་ཁམས་ལ་བྱར་གི།
 404 ཡར་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་བཀུར་བྱེད་གི།
 405 ལྷ་ཕྱགས་ཀུན་ལ་སྤང་སྤྱོད་བྱེད་གི།
 406 གདོན་བགོགས་གཉིས་ཀྱི་བར་མཚམས་གཙོད་གི།
 407 དེ་འདྲའི་སྐྱེས་རབས་ནམ་ཐར་ཅན་གྱི་དག་པོ་མ་ཁུ་དཔོན་

the right.
 388[He] chases away black clouds to the left.
 389[He] chases away hail like driving sheep,
 390And makes it rain like pouring milk.
 391During the three autumn months.
 392[He] lives half-way up the snow-covered rocky mountain.
 393[He] captures a white-mouthed onager and makes it his horse.
 394[He] captures wild yaks and domesticates them;
 395And [he] captures adult wolves and makes them his watchdogs.
 396During the three winter months
 397[He] lives at the foot of the snow-covered rocky mountain.
 398[He] places the tutelary deity's *gtor ma* above him;
 399[He] places the *bdud rtsi sman mchod* to his right;
 400[He] places the great red *rakta* to his left;
 401[He] places volumes of the *Bka' 'gyur* in front of him;
 402[He]hangs the big ancient drum in the sky;
 403[He] raises the drumstick aloft in the sky;
 404[He] praises and honors the Three Jewels;
 405[He] defends all sentient beings;
 406And stops all evil and misfortune;
 407A person who has a succession of

ཡིན་ཟེར་རྒྱ་རེད།

lives like that should be called the A khu dpon.

408 ཡ། ལ་མ་ཞང་ཆང་གི་བསྟོད་པ་ནམ་གསུམ་ཞིག་བཤད་ན།

408 Ya! Now I speak the praises of the A zhang,

409 ལྷ་མ་དྲིལ་བཟུང་དབུས་ནས་སྐྱེས་གཟིག།

409 The bell-holding lama was born in Dbus,

410 དྲིལ་བུའི་གསལ་སྟན་ན་ལ་སྟན་གྱི།

410 And the sound of the bell rings in his ears;

411 དཔལ་བོ་གཞན་ནུ་མང་པོ་སྐྱེས་གཟིག།

411 Many young heroes were born,

412 དཔལ་བོ་སྐྱེས་ཕྱགས་ཀྱན་ན་གསལ་གྱི།

412 And the heroes' birth is told everywhere;

413 མཁས་པ་ལྗེ་བདེ་རྒྱུད་ནས་འབྱུངས་གཟིག།

413 Wise, nimble-tongued speakers are born from this lineage,

414 ཀྱང་མ་གོ་རིམ་ཅན་པོ་ཕྱགས་ནས་གོ་གྱི།

414 And their articulate speeches are heard everywhere.

415 མགོ་ལྷ་ཁང་གསེར་རྟོག་དགུང་ལ་རྒྱག་ནས།

415 The main temple's golden roof ornament is high in the sky,

416 དགུང་ཉི་ཟླ་གཉིས་ཀྱི་འཆར་ལམ་འགོག་གྱི།

416 And obstructs the rising of both the sun and moon.

417 མཁར་རྒྱ་མཐིམ་མཁར་ཁ་ཁྱེན་བྱིས་བདུམས་ནས།

417 The upper part of the earth-colored wall is covered with cloth,

418 རྒྱ་མེར་བུ་གཉིས་ཀྱི་བཟུང་ལམ་འགོག་གྱི།

418 And obstructs the path of both the wind and the breeze.

419 ཞིང་རི་བྱིས་རྩ་མ་ནས་ཀྱིས་བཀང་ནས།

419 The fields are full of barley.

420 རྒྱ་བོད་སྐད་ཆང་མའི་བཟུང་ལམ་འགོག་གྱི།

420 And obstruct the paths of all Chinese, Tibetans, and Mongolians

421 མགོ་མ་མའི་བྲ་ཁ་རྒྱང་གིས་བསྟོད་ནས།

421 If the wind blows on the fox fur hat,

422 རྒྱ་བམེར་བུ་གཉིས་ཀ་ཆད་པ་གཙོད་གྱི།

422 The wind and breeze will both be punished

423 ལུས་གོས་ཆེན་འབྲུག་མ་ཆར་བྱིས་བངས་ན།

423 If the rain soaks the silk clothes,

424 དགུང་ཨ་ཕྱིན་ཆར་བ་ཆད་པ་གཙོད་གྱི།

424 The sky and the rain will be punished

425 ཀྱང་སྐད་ལྷན་པ་ཉིང་རྩོལ་ཐོག་ན།

425 If the soles of the leather boots are caught on stones,

426 རྩ་གཡུའ་མ་ཡིན་ཅད་ཆད་པ་གཙོད་གི།
 427 མ་བསྟོད་དགུང་ཐོན་གནམ་བསྟོད་ལས་དྲག་མོ་ས་བསྟོད་
 ཅ།།
 428 དགུང་མ་ཐོན་ཁ་ཡ་བཀུགས་སེ་བསྟོད་ལ་ཟེར་རྒྱ་རེད།།

 429 ཡུད་གཉེན་ཆད་ངན་པས་རང་བསྟོད་དང་།།
 430 ལུ་མའི་བུ་བསྟོད་བྱས་ནི་མིན་གྲང་།།
 431 ཁོག་གི་པ་ཡབ་ཀྱི་བཟང་ཐང་།།
 432 མ་ཡུམ་གྱི་གོང་ཐང་ཞིག་བཤད་ན།།
 433 ལྷོད་དབུས་གཙང་ཡུལ་ལ་ཆོས་ཟམ་འཕངས་ནས།།
 434 ཆད་དུམ་པ་བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་ལྷོད་གདན་དངས་ཏེ།།
 435 མགོ་རྩ་ཁང་གསེར་ཁང་ཆོས་ཀྱིས་བཀང་ཡོད།།
 436 ལྷོད་རྒྱ་རྒྱ་ཡུལ་ལ་ཆོང་ཟམ་འཕངས་ནས།།
 437 རྩ་ལན་ཆེན་ལན་ཆུང་ཤིང་རྩ་དངས་ཏེ།།
 438 རྩ་ཡུལ་ཆད་མར་པོ་ལྷག་ལ་བཞེགས་ཡོད།།
 439 གནས་རོང་འབྲོག་གཉིས་ལ་ཆོང་ཟམ་འཕངས་ནས།།
 440 དངུལ་དོང་ཅེ་གཉིས་ཀ་མཛོད་ལ་མནན་ཡོད།།
 441 ལས་བསོད་ནམས་འབྲུ་རིགས་སྣ་ལྔ་བཏབ་ནས།།
 442 འབྲུ་མང་བོས་བང་མཛོད་བཀང་ནས་ཡོད།།
 443 ཞིང་རི་བྱིས་རི་ཤོལ་ཁྱབ་ནས་ཡོད།།
 444 ཏྲ་འདྲོ་བའི་སྐྱ་ཆ་བསྐྱེགས་ནས་ཡོད།།
 445 མཛོད་ཁྱུང་དཀར་སྐྱ་གདང་གཉིབ་ནས་ཡོད།།

426 The stones will be punished.
 427 When praising the earth instead of
 the sky,
 428 One should still say that the sky
 itself is highly praised.

 429 *Ya!* Now the inferior kinsmen
 praise themselves.
 430 I don't praise the rotten son, but
 431 Now I will speak of his father's
 goodness,
 432 And of his mother's worth:
 433 In the Upper region of Dbus
 gtsang, religious bridges were built,
 434 84,000 religious volumes were
 brought,
 435 And the main temples were filled
 with scriptures.
 436 After mercantile bridges were
 built in lower China,
 437 Great and small bricks of tea were
 brought on wagons,
 438 And quality brick tea was piled in
 the homes.
 439 After farmers and nomads built
 mercantile bridges,
 440 Silver and copper coins were
 minted in the treasury.
 441 Having planted all kinds of merit-
 accumulating crops,
 442 Storerooms were filled.
 443 Fields have spread everywhere,
 444 Saddles of horses have been
 prepared,
 445 Ropes for tethering the white
mdzo herd have been prepared,

446 ལྷགས་ཁ་ཁ་སྒྲིལ་ནས་ཡོད།

446 And multicolored livestock have been penned in the yard.

447 མ་བསྟོད་དགུང་ཚོན་གནས་བསྟོད་དེ་དོག་མོས་བསྟོད་ན།

447 When praising the earth instead of the sky,

448 དགུང་ཨ་ཐོན་བར་ན་ཆུག་ཡུ་གང་ཡོད་ཟེར་བྱ་རེད།

448 One should say that there is a space the length of a forearm between the earth and sky.

449 ཡུལ་གསང་ཐུགས་བདེ་ཆེན་གྱི་བསྟོད་པ་ནམ་གསུམ་ཞིག་བཤད་ན།

449 Ya! Now I speak the praises of Gsang sngags bde chen:

450 ས་བག་ཤིས་ཉགས་བརྒྱད་འཛོམས་པའི་གནས་ན།

450 In the place where the Eight Auspicious Symbols are gathered,

451 རྒྱལ་རི་བག་ཤིས་ཆེ་ཡི་འདུན་ན།

451 In front of the auspicious mountain,

452 ས་མེ་ལོང་འདྲ་བའི་དགྲིལ་ན།

452 In the middle, the earth resembles a mirror,

453 སྒར་ཁ་ཁ་མེ་ཉིག་བཞད་འདྲ།

453 The multicolored tents are pitched like flowers,

454 སེར་ལམ་མེ་ཉི་མ་ཤར་འདྲ།

454 Like the rising yellow sun,

455 རྒྱ་གཙང་བའི་མཆོད་པ་འབྲུལ་འདྲ།

455 Resembling offerings of clean water.

456 གནས་ལྷག་གི་དགོན་པ་བཞེངས་མཁན།

456 The one who built that monastery,

457 སོ་ཐར་གྱི་ཐོས་པ་དྲོམ་མཁན།

457 The one who took self-liberating vows,

458 ཆོས་དགེ་བ་ཉམས་ལེན་བྱེད་མཁན།

458 The one who practiced the virtuous dharma,

459 ཆེ་འདི་ཕྱི་ཉི་ཟླ་བས་གནས་ཉན་མཁན།

459 The one who listens during this life and the next,

460 རྣལ་མཐོང་ན་མཐོ་རིས་འདྲེན་མཁན།

460 The one who leads you to higher realms when you see his face.

461 ལྷག་འཚལ་ན་ཐུག་སྒྲིབ་སེལ་མཁན།

461 The one who purifies iniquities when you prostrate to him,

462 མཆོན་བརྗོད་ན་ཕྱ་ཡུལ་མཐོང་མཁན།

462 The one who leads you to Heaven when you say his name,

463 ཞིང་བདེ་བ་ཅན་ལ་འདྲེན་མཁན།

463 And the one who leads you to the virtuous land

464 དེ་བཞག་ན་གསང་ཐུགས་བདེ་ཆེན་རེད་ཟེར་བྱ་རེད།

464 You should say that it is, for

example, Gsang sngags bde chen.

465 ཡུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་མེད་གི་བསྟོན་པ་ན་མ་གསུམ་
ཞིག་བཤད་ན།

466 ཤར་ན་དཔོན་རི་ལྷོག་པོ་དགུང་ལ་བྱུག་འདྲ་འདི།

467 ཤར་གྱི་རྒྱ་ལྷོག་དར་མ་དགུང་ལ་འཕྱོང་འདྲ།

468 ལྷོ་འབའ་ཆོད་རི་དཀར་པོ་འདི།

469 ལྷོ་གཡུ་འབྲུག་ཐོན་མོ་ཆར་གྱིས་བང་འདྲ།

470 རྒྱབ་དགའ་འདུལ་དབང་ལྷོག་གི་རི་རྒྱད་འདི།

471 བྱ་དམར་བོའི་མཆུ་ཏྲ་ཆུ་ལ་བྱུག་འདྲ།

472 བྱང་བྱེ་མའི་རི་རྒྱད་མཐོན་པོ་འདི།

473 བྱང་རྩས་ལྷལ་མེར་བོ་གསེར་གྱིས་བྱུག་འདྲ།

474 གཡས་ན་མ་རྩ་ཐོན་མོ་གཡུ་འབྲུག་བཟུར་འདྲ།

475 གཡོན་ན་གུམ་རྩ་གཙང་བོ་ལྷལ་ནག་རྒྱུག་འདྲ།

476 འདབས་ན་ས་ཞིང་འབྲུ་དུག་གི་མཛུལ་འབྲལ་འདྲ།

477 མདུན་དུ་ནགས་རྒྱ་མོང་གི་རྩ་ལྷོག་འཐེབས་འདྲ།

478 རྒྱེད་ན་ལམ་དར་དཀར་གྱི་ཡལ་བ་འཐེན་འདྲ།

479 རྒྱབ་རི་མེ་རི་འབར་བའི་ཆེ་མོ་ན།

480 རྒྱུས་རྩ་བན་རི་མཐོན་པོའི་གསེར་མཁར་འདི།

481 བྱ་རྩལ་ཐུང་ཆེན་དགུང་ལ་འཕྱར་འདྲ།

465 *Ya! Now I speak the praises of
Dus gsum sangs rgyas gling:*

466 *In the east, this tall gray mountain
that pierces the sky*

467 *Is like the strong eastern tiger that
pounces in the sky;*

468 *This southern wool-white conch
mountain*

469 *Is like the southern turquoise blue
dragon soaked by rain;*

470 *This western mountain range of
Dgra 'dul dbang phyug*

471 *Is like a red bird's beak submerged
in water;*

472 *This tall northern sandy mountain
range,*

473 *Is like the northern yellow
tortoise, rubbed with gold.*

474 *To the right, the blue Yellow River
flows like a turquoise dragon.*

475 *To the left, the clean stream winds
like a black snake.*

476 *Nearby, the fields are like a
completed mandala of all kinds of
grain.*

477 *In front, the forest is dense like
southern fog.*

478 *In the center, the road extends
like a white silk sash.*

479 *On the peak of the blazing
rearward mountain,*

480 *This golden fortress of the Birth
Deity Ban rim mthon po,*

481 *Is like a great garuda flying in the
sky.*

482 དེའི་མདུན་ན་ས་གཡང་བྱང་འདྲ་བའི་ཕྱེ་བ།

483 ཆོས་འབྱུང་བསྐྱེད་མ་གཞི་བཞུགས་ཀྱི་སྤྲོད་ན།

484 བྱུ་ཁང་བཟང་པོ་རྒྱལ་རྒྱན་པོའི་བཞུགས་ཚུལ།

485 རང་བཟང་མདོག་དཔལ་གྱི་ཕ་བང་།

486 དབུས་ན་ཨོ་ཐུན་པ་རྒྱ་རང་བྱོན།

487 གཡས་ན་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ།

488 གཡོན་ན་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས།

489 མདུན་ན་ཁ་ཁྲ་མེད་ཐེག་ཆེན་གསང་ཐུགས་ཀྱི་ཆོས་རྒྱ་རྒྱུག་པ།

490 མི་དང་པ་ཅན་གྱི་ལུས་བསྐྱིབས་ཉི་མས་བ་མ་ཁྱེད།

491 རྒྱུན་ནད་ལྷག་མེད་པས་བདེ་སྦྱིད་ཀྱི་ཉི་མ་ཤར་འདྲ།

492 སེམས་ཐུག་བསམ་མེད་པས་ཅེད་རིག་དང་ལྷ་གར་གྱི་རྒྱ་
སྒྲན་པ།

493 ས་སྦྱིད་གསུམ་འདི་འཛུམས་པ་སྟོ་མེ་ནུ་ན་ཡིན་ཟེར་རྒྱ་
རེད།

494 ཡུ་ཨ་ཁུ་དཔོན་པོའི་བསྟོད་པ་རྣམ་གསུམ་ཞིག་བཤད་ན།

495 དཔོན་ཆེན་པོས་གནམ་ས་ཁ་ལེབ།

496 ཉག་དམར་པོ་དགུང་གི་ཉི་ཟླ།

497 རྒྱ་ཐོན་པོ་མ་བྱ་གསུམ་བཞུགས།

498 གོས་འབྲུག་མ་འཇའ་ཆེན་ལྷ་ལ།

499 གསུང་སྒྲན་མོ་བྱ་རྒྱལ་ཁུ་བྱུག།

482 In front of that there is a village
that is like an auspicious swastika.

483 On the upper part of its holy area,

484 With an outer room built like Mt.
Tise,

485 There is a copper-colored fortress.

486 In the center is Padmashambhava
himself.

487 To his right are the lords of the
three families.

488 To his left are the Buddhas of the
three times.

489 In front of him, voices sound the
dharma of the supreme Mahayanist
secret tantras.

490 The bodies of the faithful are like
a sun melting the frost:

491 They rise like a happy sun, without
adversity and sickness,

492 And enjoy the sounds of singing
and playing without suffering.

493 One should say that the place
where three happy things are
gathered is Ne'u na in Sgo me.

494 Ya! Now I speak the praises of the
tantric practitioners:

495 The great practitioner controls the
weather and the earth:

496 The sun and moon in the red sky.

497 [His] blue feathers are as bright as
the plumage of three peacocks,

498 [His] dragon robes are as bright
as a rainbow,

499 [His] voice is as pleasant as a
cuckoo's,

500 དཔལ་བསོད་ནམས་བར་སྒྲིབ་དཀར།

501 ལྷ་མོ་པ་དབྱར་གསུམ་ཆར་བ།

502 ང་གནག་ན་གཤིན་རྩེ་འཛིགས་པ།

503 གསུང་འབྱོན་ན་སྤུ་ཐེ་འཆུམ་ནོ།

504 བཅན་པོའི་ཁ་གཙོན།

505 གཉོན་རྩེ་གི་རྒྱབ་རོགས་བྱེད་མཁན་ཨ་ཁུ་དཔོན་པོ་རེད་
ཟེར་རྒྱུ་རེད།

506 ཡུལ་སྒྲོ་མེ་ཆོ་བཞིའི་བསྟོད་པ་ནམ་གསུམ་ཞིག་བཤད་ན།

507 མདའ་ལི་མ་རྒྱུ་སྒྲོ་བཞི་བསྟོད་བྱས་འདྲ།

508 གཞུ་མཚན་དཀར་ཟངས་སྒྲིབ་བཞི་རྒྱས་བྱས་འདྲ།

509 རྩལ་ལོ་དེད་པོ་སྒྲེས་ནས།

510 རྩལ་ལ་ཐེག་ལེ་འཛུམས་ཡོད།

511 མགོ་ར་བས་ར་དགུ་ཁེབ་ནི་ཡོད་པ།

512 རྩེ་ར་བའི་སྟག་འདབས་རྒྱ་ནི་ཡོད་པ།

513 གདོན་རི་རབ་འདྲ་ཞིག་སེན་མོས་གཙུར་ནི་ཡོད་པ།

514 དག་སྒྲིབ་པོ་གཉིས་ཀྱི་ཁ་ཁེབ་གཙོན་ནི་ཡོད་པ།

515 བཅན་མ་མོ་གཉིས་ཀྱི་རྩལ་ལམ་འགོག་ནི་ཡོད་པ།

516 རྩེ་ཐུ་རི་མགོ་ནས་ཉི་མ་ཤར་འདྲ།

517 གསེར་ཉི་མའི་འོད་ཀྱིས་གངས་རི་བཞུས་ནི་ཡོད་པ།

518 རྩེ་བྱི་ཕ་མགོ་ནས་རྩེ་བཅས་འདྲ།

500 [His] merit is like white clouds in the sky,

501 And [his] wealth is as abundant as summer rain.

502 When he frowns, Yama is afraid.

503 When he speaks, he pacifies the entire village.

504/505 And one should say that the one who subdues the violent, and who helps the lowly is the tantric practitioner.

506 Ya! Now I speak the praises of Sgo me's four clans

507 Like a bronze arrow fletched with four vulture feathers.

508 Like an excellent white bow strung with twined copper wires,

509 After the cunning tigers were born,

510 They had already developed stripes.

511 There were some with long braids,

512 And there were some who tied their braids at the end.

513 There were some who squashed mountainous devils with their thumbnails,

514 There were some who controlled the two enemy *rakshas*,

515 And there were some who blocked the paths of the two *ma mo* demons

516 There were some like the bright sun above the morning mountain

517 Who melt the snowy mountain with the golden sun's light.

518 There are some like the waxing

519 ལྷ་ཆུ་བའི་འོད་ཀྱིས་ཐུན་བ་སེལ་ནི་ཡོད་པ།

520 ཡོབ་ཆེན་ནང་དུ་སྐར་ཆེན་ཤར་འད།

521 སྐར་ཆོགས་འདྲ་བའི་བྱ་ཆ་རྒྱས་ནི་ཡོད་པ།

522 ཐང་ཐུང་དཀར་ཁ་ཡ་རྟ་ཡིས་བཀང་གི།

523 རྩ་གོར་མའི་ན་ལུང་རྩོར་གྱིས་བཀང་གི།

524 རི་མཐོན་པོའི་རི་ཤོད་ལུག་གིས་བཀང་གི།

525 ཆོས་ཡོད་མེད་དབུས་གཙང་ཡུལ་ནས་གོ་ཡོད།

526 རྒྱ་ཡོད་མེད་རྒྱ་ནག་མཐེལ་ནས་གོ་ཡོད།

527 གཏམ་ཡོད་མེད་སྐྱ་རྒྱལ་བོད་ནས་གོ་ཡོད།

528 བཤད་མི་དགོས་གླིང་ལ་གྲགས་ཡོད།

529 ཡུལ་དེ་རིང་ཆོ་བཟའ་བ་རི་རབ་ལས་བཞེད་ཆེ་གི།

530 ལྷག་དམར་ཡག་ཡིན་ཡང་མཚོངས་དཀའ་གི།

531 བུང་བ་རྒྱ་མཚོ་ལས་གཉིང་ཐབ་གི།

532 ཉ་གསེར་མིག་ཡིན་ཡང་རྒྱལ་དཀའ་གི།

533 འཇའ་ཆོན་ལྷ་ཐུང་དཔའ་དར་འཐེན་ཡག་གི།

534 མགྲོན་ཆོགས་བསགས་ཅན་ཆོར་ཞབས་ཉྱག་བྱས་ན།

535 བྲལ་ཤིས་དང་སྦོན་ལམ་འབྲུབ་གི།

moon above the evening mountain,
519 Who expel darkness with the
conch shell moon's light.

520 Ther are some who rise like bright
stars among the elders,
521 Whose children multiply like the
stars of heaven.

522 The upper part of the white-
flowered grassland is full of horses,
523 The middle part of the grassy
valley is filled with yaks.

524 And the bottom of the high
mountains is filled with sheep.

525 [We] hear about the existence of
the dharma in Dbus gtsang,

526 [We] hear about the existence of
wealth in China,

527 [We] hear about the existence of
speeches in A mdo,

528 [We] do not have to speak of this
because it is world-renowned.

529 Ya! Now today, foods are piled
higher than Mt. Meru,

530 And though the tigers are
courageous, they pounce with
difficulty.

531 The drinks are deeper than the
sea.

532 And though they are gold fish,
they swim with difficulty.

533 Rainbow-like prayer flags are
pulled taut.

534 If you pay respect to guests who
have accumulated merit,

535 Then auspiciousness and your
prayers will be attained.

536གན་བསོད་ནམས་ཅན་ཚར་ཁ་སྐལ་དང་ཆང་སྐལ་བྱས་ན།

537ཁ་གཡང་དང་ཕྱ་གཡང་འབོད་གི།

538བྱ་གཞོན་པ་ནམས་ཚོས་ཅིང་རིག་དང་སྒྲ་གར་སྒངས་ན།

539མགོན་པོ་མོ་ནམས་ཚོའི་བྱགས་དབྱེས་གི།

540གན་པ་ནམས་ཚོའི་སྐྱ་ཆེ་བཏན་གྱ།

541གཞོན་པ་ནམ་ཚོའི་དཔའ་ཅལ་རྒྱས་གྱ།

542བྱ་ཚ་བོ་ནམས་ཚོར་འདབ་ལག་རྒྱས་གྱ།

543ད་སྐལ་བ་ལ་ཕུན་སུམ་ཚུགས་གྱ།

544ནམ་ཕྱགས་ལ་སངས་རྒྱས་ལྟན་གྱ།

545གནས་མལ་ལ་བཀྲ་ཤིས་གྱ།

546བདག་ཅག་ལ་སྐལ་བ་ལྡན་གྱ།

547ད་དེ་ཚེ་ལ་བྱགས་བཞད་མཛོད།

536If you compliment and toast the
elders who possess merit,

537Then prosperity and affluence will
be invited.

538If youths play, sing, and dance,

539Then male and female guests will
be greatly pleased.

540Elders will live longer.

541The youths' bravery will increase.

542The grandchildren will grow up.

543Now, their happiness will be
abundant.

544In the future, there will be a
Buddha.

545In one's dwelling there will be
auspiciousness,

546For us there will be good luck!

547Now, pay homage to these things!

GLOSSARY

- Line 1 *Om*, *a*, and *hUM* are each one syllable charms that may be used to elevate common speech to religious speech (see Ekvall 1964:115-118).
- Line 2 *Chos dbyings dag pa*, Dharmadhatu, is sometimes translated as the 'realm of truth' or 'realm of phenomena'. The term is translated as Dharmakaya 'body of truth' for those who have attained Buddhahood.
- Line 3 *Chos sku kun tu bzang po*, Dharmakaya Samantabhadra. *Kun tu bzang po* (Sskt: Samantabhadra) is a tantric deity. "He is termed the Primal Buddha in the Nyingmapa [*rnying ma pa*] tradition" (Samuel 1993:14). *Chos sku* may also be translated 'Dharma body', corresponding to Dharmakaya (Sskt).
- Line 5 *Lha longs sku thugs rje chen po*. This *Thugs rje chen po* 'the great compassionate one' is an alternative name for Avalokitesvara.
- Line 6 *Bya rgod phung po'i ri* is "Grdhrakuta in Sanskrit 'Vulture Hill of Magadha', a resort of S'akyamuni" (Das 1902:880).
- Line 7 *Bcom ldan rgyal ba shakya thub*, the Baghavan Sakyamuni, refers to the Buddha. Sakyamuni is the Sanskrit name of the historical Buddha.
- Line 9 *O rgyan pad+ma 'byung gnas*, Padmasambhava, also known as *O rgyan* and *Guru Rin po che*, "tamed the local gods and spirits of Tibet and bound them to the service of the Buddhist teachings" (Samuel 1993:19).
- Line 12 *Me ri'bar ba* 'blazing mountain' is the name of a buddhfield.
- Line 13 *Yi dam* are Buddhist meditational deities.
- Line 14 *G.yu lo bkod pa'i zhing khams* is the name of Tara's (T: *Sgrol ma*) buddhfield.
- Line 15 *Rje btsun 'phags ma sgrol ma 'Arya Tara'*. Tara (*Sgrol ma*) is a protective deity "whose help is engaged in order to avert various kinds of evil" (Nebesky-Wojkowitz 1956:388).
- Line 16 *Seng 'brug stag rtse pho brang* refers to the legendary fortress inhabited by King Gesar (Zhang 1985:2936).

- Line 17 Seng chen nor bu dgra 'dul is an epithet for the eponymous hero of the Tibetan epic, King Gesar of Gling. For introductions to King Gesar, see Kornman (1997:39-68).
- Line 18 The Malaya Mountains are a mountain range in India and are frequently referenced in Indic traditional literature.
- Line 19 Ma ha ka la is the Sanskrit from the Tibetan Nag po chen po, the wrathful aspect of Avalokitesvara. "Mahakalas are the chief dharmapalas, protectors of the Dharma" (Kunsang 2003:1485).
- Line 19 Lcam dral. The *dgra lha* and their sisters, the *sring mo*, are collectively known as the *lcam dral bzhi* (Nebesky-Wojkowitz 1956:324 n14).
- Line 21 Sman rgyal mo. *Sman* are a class of goddesses. Ma a ne may refer to Ma ne ne, the mother of King Gesar, who is often included as a *smān*. The queens of the *smān* (*smān kyi rgyal mo*) are an important subdivision of this class (Nebesky-Wojkowitz 1956:200).
- Line 22 Sum cu rtsa gsum lha yul refers to "A heaven where gods who studied the dharma dwell" (Kornman 1997:48).
- Line 23 Tshangs pa dkar bo (Skt: Sita-Brahma). Tshangs pa is the Tibetan term for the Indic deity, Brahma. Brahma assumed the role of a Dharma-protector in Tibetan Buddhism.
- Line 24 *Klu*"correspond to the Sanskrit naga, 'serpents', and in general indicate the powers of the earth and of the waters on which the prosperity of agriculture is believed to depend" (Tucci 1980:222). Additionally, "in Bonpo belief, the first Tibetans were descended from subterranean water deities" (Stein 1972:243).
- Line 25 Gtsug na rin chen, the King of the naga.
- Line 27 Gter bdag gnyen po. Gter bdag are masters of hidden treasure teachings (Kunsang 2003:1057). This may be a reference to Gter bdag gnyan chen thang lha (see Nebeskey-Wojkowitz 1956:254)
- Line 29 *srung ma*'guardians', of which there are many classes (Nebeskey-Wojkowitz 1956:3). This speech specifically mentions guardians of the family lineage.

Line 31 *gros lha* are deities often associated with luck, fortune, and happiness.

Line 32 Houses in Ne'u na Village generally have a main room, with bedrooms and a kitchen adjoining the main room, which opens directly onto a yard enclosed by adobe walls.

Line 33 G.yang lha, Zas lha, and Gros lha are three deities of the class of the nine *dgra lha* (Nebesky-Wojkowitz 1956:331 n24, Nebesky-Wojkowitz 1976, 2007:105).

Line 33 The Tibetan term *zas* refers to both foods and drinks.

Line 35 Pho lha is a protective deity associated with the masculine principle. Pho lha has its seat on the right shoulder of a person (Hummel 1974:6).

Line 35 *Dgra lha*. Nebesky-Wojkowitz and Tucci refer to the *dgra lha* as "enemy deities." The title

is usually given to those deities who are believed to be especially capable of protecting their worshippers against enemies, and to help them to increase their property (Nebesky-Wojkowitz 1956:318).

We translate the term as 'warrior deities'. The warrior deity "has its seat at the top of the head" (Hummel 1974:6).

Line 43 *Gos 'khor gsum* refers to silk cloth with designs of three wheels.

Line 47 *Phug lha* are deities of the home "that control the... prosperity of the families" (Namkhai Norbu 1995:73).

Line 50 Thab lha 'Hearth Deity'.

Line 53 Sgo lha 'Door Deity'.

Line 57 Mo lha is a female protector who has her seat in the abdomen (Hummel 1974:6). It is unclear why the speech associates this with the left shoulder.

Line 58 Zhang lha refers to the maternal uncle's protective deity. The *a zhang* 'maternal uncle' is the most important person at a Tibetan wedding. His deity is accorded the greatest respect (Stein 1972:107-108).

Line 58 The groom stands on the right side and the bride stands on the left side. The *A zhang* 'maternal uncle', is the most

important person at a Tibetan wedding, and his deity is accorded the highest respect (Stein 1972:107-108). It should be noted that, elsewhere in Khri ka County, the *a zhang* may include any of the bride's male family members ('Brug mo skyid et al. 2010).

Line 66 A khu dpon refers to a *sngags pa*'tantric practitioner'. In many parts of A mdo, A khu dpon are consulted to choose an auspicious wedding date and recite *g.yang 'bod*, a text calling prosperity to the wedding occasion.

Line 67 Gong tshe is a deity consulted in astrology and divination (for more, see Namkhai Norbu 1995:151).

Line 70 '*Khor lo rtsibs brgyad* refer to the the eight spokes of the Dharma wheel representing the Eightfold Path: the Buddha's teaching for ending suffering: right view, right intention, right speech, right action, right livelihood, right effort, right mindfulness, and right concentration.

Line 71 *Pad ma 'dab brgyad* refers to the eight-petalled lotus, a key symbol in Buddhist and Hindu iconography.

Line 73 *Sme ba lo skor* refers to the nine squares, a system used in Tibetan astrology. For more on this astrological practice, see Namkhai Norbu (1995:153-155).

Line 74 *Spar kha* is a transliteration of the Chinese term for the eight trigrams (Ch: *ba gua*) used in Chinese Taoist divination. For more on the practice of *spar kha*, see Namkhai Norbu (1995:152-153).

Line 76 According to Buddhist tradition, *brgya rtsa brgyad* '108' refers to the end of the 108 defilements.

Line 94 A *pha ma 'phur shes* is an elliptical hair ornament that is often made of silver and decorated with tiny pearls. It resembles a butterfly's colorful spotted wings.

Line 96 A *lu gu 'ba' shes* is a hair ornament as white as lamb fleece that features four or six holes. Children sometimes put strings through the holes, and use it to make noises by rapidly swinging it in a circle.

Line 100 Fox fur hats were popular in A mdo until a Buddhist teacher discouraged Tibetans from wearing animal furs in 2006 (see Yeh 2013).

Line 103 *Ri rgyal lhun po* 'Mt. Meru'/ 'Sumeru' is the axis of the universe in the Buddhist worldview. Above are the heavens from which extend the four continents.

Line 109 *Sgo dar* refers to a white silk *kha btags* hung on a door during a marriage.

Line 110 Wealthy families have a wide door with a two-piece curtain. White is the color of purity. At weddings, white door curtains are hung, or *kha btags* are tied, above the door.

Line 116 A Tibetan beer-like drink, traditionally homemade, but now is more frequently commercially purchased. In the context used here, it is more of a general term for alcohol.

Line 118 *Bsam yas* was a temple complex near Lhasa and was the first monastic Tibetan temple (Samuel 1993:50). It was built during the reign of King Khri srong lde btsan (755-797?) and consecrated after his death by Padmasambhava (Tucci 1980:5).

Line 142 *Bya rgyal khyung chen* refers to the garuda, a supernatural eagle-like bird that guards Mt. Meru. In the context of the wedding speech, it denotes a very important guest.

Line 162 *Stod* refers to Mnga' ris, the westernmost portion of Tibet.

Line 163 'Dzam bu gling is the Tibetan translation for the Sanskrit Jambudvipa, one of the four continents surrounding Mt. Meru in Tibetan Buddhist Cosmology

Line 165 *Mdo khams* refers to A mdo and Khams, two of the three major cultural regions of Tibet.

Line 165 *Zal mo* is one of the six ranges/ districts in Mdo khams.

Line 166 *Rgya gar rdo rje gdan* 'Bodghaya' is the place where the Buddhas of the three times (the past Buddhas; the present Buddha, Shakyamuni or Sha+kya thub pa; and future Buddha, Maitreya or Byams pa) attained enlightenment, and is thus an extremely auspicious place.

Line 169 *maNDala* 'mandala' are

symbolic replicas of the universe, as conceived by Buddhist cosmology, complete with *Ri Rabs* ("excellent mountain"), or Mt. Meru, in the center surrounded by the quarters of the earth, the continents, and the seas (Ekvall 1964:176-177).

For more on mandala, see Tucci (2001) and Stoddard (1999:169-213).

Line 169 *Bkra shis rdza brgyad* (also written *bkra shis brtags brgyad*) 'the Eight Auspicious Symbols', are the *gser nya* 'golden fish', *bum pa* 'treasure vase', *pad+ma* 'lotus flower', the *dpal be'u* 'endless knot', *chos 'khor* 'the Dharma-wheel', *rgyal mtshan* 'victory banner', *dung g.yas 'khyil* 'conch,' and *rin chen gdugs* 'umbrella'.

Line 174 Stag gzig 'tiger-leopard' is often used to refer to modern-day Iran.

The Bon religion of the royal period (seventh to ninth centuries) is said to have come from [stag gzig] via Shangshung [zhang zhung], and Shangshung is the probable source of other early components of Tibetan civilization (Samuel 1993:50).

Line 196 Stod 'upper' refers here to western Tibet, and particularly Mnga' ris.

Line 196 Dbus gtsang. Dbus and gtsang are two separate cultural regions of Tibet, but the two are commonly written together and may also be written Ü Tsang, referring to Central Tibet, including the major cities of Lha sa and Gzhis ka rtse.

Line 197 Smad 'low' / 'lower part' as used here refers to the eastern Tibetan area of Kham.

Line 198 *Sku rgyal bod* is a colloquial term. It refers to A mdo, and sometimes to Tibetan areas more generally. In this speech and its juxtaposition with Dbus gtsang and Smad Khams, it appears to be a highly stylized way of referring specifically to regions in A mdo.

Line 200 Tshangs pa brgya byin refers to the Hindu deities, Brahma and Indra.

Line 200 Khyung gshog ldem ma is the daughter of Brahma and Indra. The name literally means 'crooked garuda's wing'. We were unable to find other references to this deity.

Line 203 *Lha srin sde brgyad* refers to the eight classes of deities and spirits. The members of the list vary, but generally include *gnyan*, *sa bdag*, *btsan*, *lha*, and *klu*. Samuel notes that these gods may "themselves be the objects of regular cult-offerings,

primarily by lay people" (1993:163). Additionally, Tucci (1980:247) notes that *gnyan*, *sa bdag*, *btsan*, and *klu* are associated with a domain of the world, i.e., air, earth, under the earth, and water.

Line 205 Smin drug refers to Pleiades, and also refers to one of the twenty-eight gods of the constellations.

Line 209 Phyag na rdo rje or Vajrapani is one of the *rigs gsum mgon po* 'lords of the three families' (see line 487). Vajrapani "is a fierce emanation of the Buddha and represents powerful and, if necessary, destructive action" (Samuel 1993:282).

Line 213 'Jam dbyangs or Manjusri is one of the *rigs gsum mgon po* 'lords of the three families' (see line 487).

Line 213 The *phyi dpon* 'outer manager' oversees seating arrangements.

Line 226 *Li ma* 'bronze' approximates the color of Tibetan barley beer. *Chu li ma* may refer to pure, clean water.

Line 227 Most Tibetans do not eat fish, however, Ne'u na villagers eat fish from the Yellow River under particular circumstances, such as a serious illness or when suffering from malnutrition. We have elsewhere heard of fish being considered efficacious for women having difficult pregnancies. Fish are also one of the Eight Auspicious Symbols, which may underscore the auspiciousness of this occasion.

Line 229 Gsal bo khye'u chung might refer to Khye'u chung lo tsA ba (one of the twenty-five disciples of Guru Rinpoche (see the entry for line 9).

Line 229 Thang 'ja' mo 'rainbow over the plain' is a reference we could not further identify.

Line 232 Lha sras btsan po probably refers to Srong btsan sgam po, who famously married the Nepalese Princess. For more on the custom of calling crown princes *lha sras*, see Stein (1972:51).

Line 233 Bal bza' khri lcam refers to the Nepalese princess, commonly referred to as Khri btsun or Bhrikuti Devi (Beyer 1973:5), who married Srong btsan sgam po.

Line 236 Zhang zhung was an ancient Tibetan kingdom where Bon flourished prior to Buddhism. Most scholars believe it was located in western Tibet.

- Line 237 Dran pa nam mkha' was a famous Bon scholar who lived during the eighth century (Tucci 1980:242; Tshering Thar 2008:539).
- Line 239 Tshe ring rig 'dzin may refer to Tshe dbang rig 'dzin, the son of Dran pa nam mkha' (see line 236). According to tradition, Dran pa nam mkha' "transmitted Tantric teachings" to Tshe dbang rig 'dzin (Kvaerne 1995:119).
- Line 241 Stong rgyung mthu chen may refer to the great Bon scholar, Stong rgyung mthu chen (see McKay 2003:102).
- Line 243 *Stong rgyal 'bum thub* is an epithet that singers often use to mean that they have won 1,000 competitions and can do 100,000 things, i.e., it refers to their great ability as singers.
- Line 245 Gangs dkar ti se 'Mt. Tise'/ 'Mt. Kailash', a famous holy mountain in western Tibet sacred to Hindus and Buddhists alike (Kunsang 2003:380).
- Line 246 Ma pham g.yu mtsho 'Manarasowar' is a freshwater lake Buddhists and Hindus consider a sacred pilgrimage site. It is 2,000 kilometers from Lhasa and near Mt. Kailash.
- Line 249 Dpyad bu khri shes was a famous Bonpo knowledgeable in medicine. His father is reputed to be Ston pa shes rab, the founder of Bon.
- Line 253 Kong jo is the Tibetan name for the Tang Dynasty Princess, Wencheng (d. 680), who built the Ramoche Temple (Stein 1972:58).
- Line 254 Gnam ri srong btsan (570?-629) was the thirty-second King of Tibet, and the father of Tibetan King Srong btsan sgam po.
- Line 255 Gong tse was the father of princess Wencheng, Emperor Tang Taizong (599-649), the founder of the Tang Dynasty (618-901).
- Line 256 Mgar stong btsan was a famous minister of King Srong btsan sgam po.
- Line 257 Srong btsan sgam po (613-649/650) was the thirty-third King of Tibet, and founder of the Tibetan empire. He is said to have been an incarnation of the Boddhisattva of Compassion, Avalokitesvara (Stein 1972:38).
- Line 259 Princess Wencheng was said to be an emanation of White Tara, or Rje brtsun Sgrol ma (Mukherji 1999:182).

Line 284 Gang+ga refers to the Ganges River in India.

Line 287 Hor is an oft-mentioned kingdom in Tibetan folklore associated with the Monguor (Tu, Hor pa).

Line 291 Gtsug lag khang refers to the main temple in Lhasa.

Line 295 '*Byung ba lnga* refers to the five elements - wood, fire, earth, metal, and water.

Line 303 Chos kyi 'khor lo (Sskt, Dharmacakra), the wheel of the dharma.

Line 306 *Ma Ni* is the short form for the six-syllable mantra of Avalokitesvara, oM ma Ni pad+me hUM.

Line 307 Stupa are reliquary structures. "In Tibet this takes the shape of small and tall masonry monuments of settled form crowned with the...emblem of the sun and moon" (Das 1902:438).

Line 310 Mang ra chu bo 'Mangra River' is near Ne'u na Village and a tributary of the Yellow River (T: Rma chu).

Line 320 *Da ru* refers to a small handheld drum. It features two beaters attached to strings and is used by monks.

Line 327 Great care is taken to ensure that the bottoms of the robes worn by the bride and groom are even at the bottom, particularly where the robe wraps around and there are two levels of hems to worry about.

Line 337 Dbus (see Dbus gtsang, line 196).

Line 337 Yellow-hat monks refers to the Dge lugs pa Sect of Tibetan Buddhism.

Line 346 *Nas sngon mo*, the barley is blue because it is planted in highland areas with a pure blue sky as background.

Line 398 *Gtor ma* are dough offerings of various shapes, sizes, and colors that are used for offerings, exorcisms, and divination (see Nebeskey-Wojkowitz 1956:347-354).

Line 399 *Bdud rtsi sman mchod* refers to "the nectar of immortality" (Kunsang 2003:1369) and often accompanies *gtor ma* offerings.

Line 400 dmar chen rak+ta 'bright red blood'. The combination with "the nectar of immortality" (line 399) is in keeping with Nebeskey-Wojkowitz's assertion that

a wrathful deity is given a *gtor ma* consisting of meat and bone, a libation of blood and bile, skull-drums and thigh-bone trumpets are played for its entertainment, etc., while a peaceful protector of religion is presented with such gifts as medicines, sweet and good-tasting food, fragrant incense, and pieces of silk (1956:343).

Line 401 *Dpe cha* refers to a Tibetan book that is generally long and narrow and traditionally printed from wood blocks.

Line 401 *Bka' rgyud* refers to the collected sayings of the Buddha. A set of the *Bka' rgyud* usually comprises 108 volumes.

Line 403 Dkon mchog gsum 'The Three Jewels - the Buddha, Dharma, and the Sangha (the body of monks).

Line 444 *Rta 'do ba* refers to an excellent horse.

Line 445 *Mdzo* are yak-cow hybrids. A 'white herd' emphasizes the purity and sanctity of the wedding occasion. The forehead must be white.

Line 449 Gsang sngags bde chen is both the name of a monastery, and the name of the territorial deity of that monastery. This section praises both the monastery and the deity, because of the excellent location. The temple is located in Stag lung Village, Laxiwa Town, Khri ka County.

Line 465 Dus gsum sangs rgyas gling refers to a monastery that was destroyed in Ne'u na Village during the Cultural Revolution (1966-1976). Later, a *ma Ni khang* 'prayer hall' was built in the village and given the same name.

Line 466 A *dpon ri* is a mountain so high that it is the leader of other mountains.

Line 468 Ba' tshe dung may be a toponym. We were unable to identify it further.

Line 470 Dgra 'dul dbang phyug is the name of a mountain deity with a fierce face. *Dgra 'dul* are a class of Bon deities having a "bellicose nature" (Tucci 1980:218).

Line 480 Skyes lha ban ri mthon po: Skyes lhais the "deity of the area of one's birth, or birth deity" (Goldstein 2001:75). Ban ri mthon po is the name of this deity for this part of Ne'u na.

Line 482 *G.yung drung* refers to a swastika, an auspicious symbol of well-being. "[G].*yung drung*...is a technical term to indicate

Being in the *Bon* religion [italics in the original]" (Tucci 1980:68). In the context of this speech, its shape is most important.

Line 487 Rigs gsum mgon po refers to the lords of the three families, Manjusri, Avalokitesvara, and Vajrapani (Nebesky-Wojkowitz 1956:86).

Line 489 Theg chen gsang sngags. *Theg chen* is the Tibetan translation of the Sanskrit term 'Mahayana', which refers to the form of Buddhism emphasizing altruistic spiritual practice, embodied in the form of a Bodhisattva. The term *gsang sngags* literally means 'secret tantras'.

Line 501 In Tibetan areas of Qinghai, rain is heaviest during the summer months.

Line 502 Gshin rje refers to Yama, the Lord of Death, who was originally a Hindu deity.

Line 510 *Gsar bu stag 'dra 'dra* is a local saying that a man in his prime is like a tiger. In this village, people are said to be born strong like a tiger that already has its stripes.

Line 513 This action approximates the squashing of a louse, and speaks to the power of the tantric practitioners.

Line 514 *Srin po* are a class of demons that were originally native to Tibet, but have now been conflated with the Indian *raksas* (Nebesky-Wojkowitz 1956:280).

Line 515 *Btsan ma mo: ma mo* are female protective deities (see Nebesky-Wojkowitz 1956:6).

Line 529 Ri rab refers to Mt. Meru (see line 103).

Lines 529-532 These four lines suggest that the guests have eaten and drunk much of the prepared good food and beverages.

Line 542 When a child can use their arms and legs well, they are thought to be growing up and increasingly ready to participate in family labor.

Line 544 Sangs rgyas refers to Buddha.

REFERENCES

- 'Brug mo skyid with Charles Kevin Stuart, Alexandru Anton-Luca, and Steve Frediani. 2010. Stag rig Tibetan Village: Hair Changing and Marriage. *Asian Highlands Perspectives* 6:151-217.
- Bauman, Richard. 1977. *Verbal Art as performance*. Prospect Heights, Ill: Waveland Press, Inc.
- Anton-Luca, Alexandru. 2006. Teaching THDL Extended Wylie. www.thlib.org/reference/transliteration/teachingewts.pdf, accessed 24 June 2010.
- Bakhtin, MM. 1986. The Problem of Speech Genres. in Caryl Emerson and Michael Holquits (eds) *Speech Genres and Other Late Essays*. Austin: University of Texas Press, 60-102.
- Beyer, Stephan. 1973. *The Cult of Tara*. Berkeley: University of California.
- Blo bzang tshe ring, Don grub sgrol ma, Gerald Roche, and CK Stuart. 2012. Change, Reputation, and Hair: A Female Rite of Passage in Mtha' ba Village. *Asian Highlands Perspectives* 21:335-364.
- Buffettrille, Katia. 2002. Qui est Khri ka'i yul lha? Dieu Tibétain du Terroir, Dieu Chinois de la Littérature ou de la Guerre? Un Probleme d'Identité Divine en A mdo [Who is Khri ka'i yul lha? A Tibetan Earth Deity? A Chinese God of Civilization or of War? A Question of Divine Identity in A mdo] in Katia Buffettrille and Hildegard Diemberger (eds). *Territory and Identity in Tibet and the Himalayas*. Leiden: Brill, 135-139.
- Das, Sarat Chandra. 1902. *Tibetan-English Dictionary with Sanskrit Synonyms*. Calcutta: The Bengal Secretariat Book Depot.
- De Nebesky-Wojkowitz, Rene. 1956. *Oracles and Demons of Tibet: The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities*. The Hague: Mouton.
- Ekvall, Robert B. 1964. *Religious Observations in Tibet Patterns and Functions*. Chicago: University of Chicago Press.
- Foley, John Miles. 1995. *The Singer of Tales in Performance*. Bloomington: Indiana University Press.
- Goldstein, Melvyn C. 2001. *A New Tibetan English Dictionary of Modern Tibetan*. Berkeley: University of California Press.

- Honko, Lauri. 1998. *Textualising the Siri Epic*. Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia, Academia Scientiarum Fennica.
- (ed). 2000. *Textualization of Oral Epics*. Trends in Linguistics Studies and Monographs 128. New York: Mouton de Gruyter.
- Hummel, Siegbert. 1974. The Three Sisters in the Gesar Epic. *Bulletin of Tibetology* 11(2):5-12.
- Kornman, Robin. Gesar of Ling in Donald S Lopez (ed) *Religions of Tibet in Practice*. Princeton: Princeton University Press, 39-68.
- Kunsang, Erik Pema (ed). 2003. *The Rangjung Yeshe Tibetan-English Dictionary of Buddhist Culture, Version 3*. Delhi: Boudhanath.
- Kvaerne, Per. 1995. *The Bon Religion of Tibet: the Iconography of a Living Tradition*. Boston: Shambhala.
- McKay, Alex (ed). 2003. *History of Tibet*. New York: Routledge-Courzon.
- Mukherji, Priyadarsi. 1999. *Chinese and Tibetan Societies Through Folk Literature*. NewDelhi: Lancer Books.
- Namkhai Norbu. 1995. *Drung, Deu, and Bon: Narrations, Symbolic Languages, and the Bon Traditions in Ancient Tibet*. Dharamsala: Library of Tibetan Works and Archives.
- Samuel, Geoffrey. 1993. *Civilized Shamans: Buddhism in Tibetan Societies*. Washington: Smithsonian Institution Press.
- Stein, Rolf Alfred (JE Stapleton-Driver, trans). 1972 *Tibetan Civilization*. London: Faber andFaber.
- Stoddard, Heather. 1999. Dynamic Structures in Buddhist Mandalas: Apradaksina and Mystic Heat in the Mother Tantra Section of the Anuttarayoga Tantras. *Artibus Asiae* 58:169–213.
- Thurston, Timothy. 2012. An Introduction to A mdo Tibetan *Sa bstod*. *Asian Ethnology* 71(1):49-73.
- . Forthcoming 2015. An Examination of the Poetics of Tibetan Secular Oratory: an A mdo Tibetan Wedding Speech in Per Soerensen and Franz Xaver Erhard (eds) *Exploring the Uncharted: Recent Research in Tibetan Folk Literature*. Leiden: Brill.
- Tsering thar. 2008. Bonpo Tantrics in Kokonor Area. *Révue d'Etudes Tibétaines: Tibetan Studies in Honor of Samten Karmay*. 15(2):533-552.

- Tshe dpal rdo rje with Rin chen rdo rje, Gerald Roche, and CK Stuart. 2009. A Tibetan Girl's Hair Changing Ritual. *Asian Highlands Perspectives*. Volume 5.
- Tshe dbang rdo rje, Alexandru Anton-Luca, and Charles Kevin Stuart. 2009. *Tibetan Weddings in Ne'u na Village*. New York: YBK Publishers.
- Tucci, Giusppe (Geoffrey Samuel, trans). 1980. *The Religions of Tibet*. Berkeley: University of California Press.
- _____. 2001[1961]. *The Theory and Practice of the Mandala*. Mineola, NY: Dover Publications.
- Yeh, Emily T. 2013. Blazing Pelts and Burning Passions: Nationalism, Cultural Politics, and Spectacular Decommodification in Tibet. *The Journal of Asian Studies* 72(2):319-344.
- Zhang Yisun. 1985. *Zang Han da cidian* 藏汉大词典 *bod rgya tshig mdzod chen mo* བོད་ཀྱི་ཆེན་མོ་ཆེན་མོ། [*Great Tibetan-Chinese Dictionary*]. Beijing 北京/Pe cin བེ་ཅིན།: Min zu chu ban she 民族出版社 /mi rigs dpe skrun khang མི་རིགས་དབུ་ཆུན་ཁང་། [Nationalities Press].